



**2009-2010**  
*Annual Report*  
Public Safety

**2009-2010**  
*Rapport annuel*  
Sécurité publique

**2009 - 2010 Annual Report**

**Published by:**  
**Department Public Safety**  
**Province of New Brunswick**  
**P.O. Box 6000**  
**Fredericton, New Brunswick**  
**E3B 5H1**  
**Canada**

**November 2010**

**Cover:**  
**Communications New Brunswick**

**Printing and Binding:**  
**Printing Services, Supply and Services**

**Typesetting:**  
**Department of Public Safety**

**ISBN 978-1-55471-276-2**

**ISSN 0847-5687**

**Printed in New Brunswick**

**Rapport annuel 2009 - 2010**

**Publié par:**  
**Ministère de la Sécurité publique**  
**Province du Nouveau-Brunswick**  
**Case postale 6000**  
**Fredericton (Nouveau-Brunswick)**  
**E3B 5H1**  
**Canada**

**Novembre 2010**

**Couverture:**  
**Communications Nouveau-Brunswick**

**Imprimerie et reliure:**  
**Services d'imprimerie,**  
**Approvisionnement et Services**

**Photocomposition:**  
**Ministère de la Sécurité publique**

**ISBN 978-1-55471-276-2**

**ISSN 0847-5687**

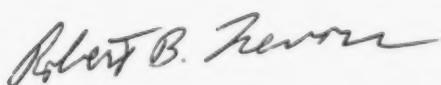
**Imprimé au Nouveau-Brunswick**

The Honourable Graydon Nicholas  
Lieutenant-Governor of the Province of New  
Brunswick

May it please your Honour:

It is my pleasure to submit to your Honour  
the Annual Report of the Department of  
Public Safety for the fiscal year April 1,  
2009 to March 31, 2010.

Respectfully submitted,



Hon. Robert B. Trevors  
Minister  
Public Safety & Solicitor General

The Honourable  
Minister  
Public Safety & Solicitor General  
Legislative Assembly  
Fredericton, N. B.

Dear Mr. Minister:

On behalf of the staff of the Department, I  
am pleased to present to you the Annual  
Report describing the operation of the  
Department of Public Safety throughout the  
2009-2010 fiscal year.

Respectfully submitted,



Marc Léger  
Deputy Minister  
Public Safety

L'honorable Graydon Nicholas  
Lieutenant-gouverneur de la  
province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport  
annuel du ministère de la Sécurité publique  
pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2009  
et se terminant le 31 mars 2010.

Je vous prie d'agréer, monsieur le  
Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma  
très haute considération.

Le ministre de la Sécurité publique et  
solliciteur général,



L'hon. Robert B. Trevors

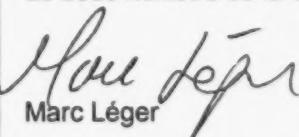
L'honorable  
Ministre de la Sécurité publique et solliciteur  
général  
Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Au nom du personnel du Ministère, je suis  
heureux de vous présenter le rapport annuel  
du ministère de la Sécurité publique, qui  
décrit les activités du Ministère au cours de  
l'exercice 2009-2010.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre,  
l'expression de ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Sécurité publique,



Marc Léger



## Table of contents Table des matières

<b>Deputy's Overview</b>	7	<b>Tour d'horizon du sous-ministre</b>	7
<b>Mission Statement and Values</b>	10	<b>Énoncé de mission et valeurs</b>	10
<b>Legislation</b>	11	<b>Lois</b>	11
<b>Organizational Charts</b>	13	<b>Organigrammes</b>	13
<b>Community and Correctional Services</b>	16	<b>Services communautaires et correctionnels</b>	16
Highlights	17	Faits marquants	17
<b>Community Services</b>	21	<b>Services communautaires</b>	21
<b>Adult Community Services</b>	22	<b>Services communautaires aux adultes</b>	22
Adult Program Interventions	23	Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes	23
<b>Youth Community Services</b>	26	<b>Services communautaires aux jeunes</b>	26
Youth Program Interventions	27	Interventions auprès des jeunes contrevenants dans le cadre de programmes	27
Youth Open Custody Services	28	Services pour adolescents sous garde en milieu ouvert	28
Victim Services	29	Services aux victimes	29
<b>Institutional Services</b>	31	<b>Services en établissement</b>	31
Adult Provincial Correctional Institutions	31	Établissements correctionnels provinciaux pour adultes	31
Federal Correctional Institutions	34	Établissements correctionnels fédéraux	34
Islandview Community Residential Centre	34	Centre résidentiel communautaire d'Islandview	34
Youth Institutional Services	35	Services en établissement pour jeunes	35
Youth Secure Custody Services	35	Services pour adolescents mis sous garde	35
<b>Safety Services</b>	37	<b>Services de sécurité</b>	37
Highlights	41	Faits marquants	41
<b>Office of the Chief Coroner</b>	42	<b>Bureau du coroner en chef</b>	42
<b>Compliance and Enforcement Branch</b>	42	<b>Contrôle de la conformité et application de la loi</b>	42
Commercial Vehicle Enforcement	43	Application des lois sur les véhicules utilitaires	43
Inspections and Investigations	45	Inspections et enquêtes	45
Off-Road Vehicle Enforcement	45	Application des lois sur les véhicules hors route	45

Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement	46	Alcool, loteries et tabac	46
Private Investigators and Security Services	47	Détectives privés et services de sécurité	47
Gaming Control Branch	47	Direction de la réglementation des jeux	47
<b>Motor Vehicle Services</b>	<b>48</b>	<b>Services des véhicules à moteur</b>	<b>48</b>
National Safety Code	51	Code national de sécurité	51
<b>Technical Inspection Services</b>	<b>53</b>	<b>Services d'inspection technique</b>	<b>53</b>
<b>Police, Fire and Emergency Services</b>	<b>55</b>	<b>Direction des services de police, d'incendie et d'urgence</b>	<b>55</b>
Highlights	57	Fait marquants	57
Policing Services	59	Services de police	59
Search and Rescue New Initiatives Fund (SAR NIF)-Federal	61	Fonds de nouvelles initiatives de recherche et sauvetage (FNIRS) – gouvernement fédéral	61
Firearms Office	63	Bureau provincial des armes à feu	63
Office of the Fire Marshal	65	Bureau du prévôt des incendies	65
Emergency Measures Organization	71	Organisation des mesures d'urgence	71
NB 9-1-1 Bureau	76	Bureau du service d'urgence NB 911	76
<b>Security and Emergencies Directorate</b>	<b>79</b>	<b>Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence</b>	<b>79</b>
Initiatives	80	Initiatives	80
<b>Corporate Services and Planning</b>	<b>82</b>	<b>Services généraux et planification</b>	<b>82</b>
Highlights	82	Faits marquants	82
Strategic Policy and Planning	89	Politique et planification stratégiques	89
Financial Services	90	Services financiers	90
Information Technology	91	Technologie de l'information	91
Human Resource Services	92	Ressources humaines	92
Program Quality	92	Qualité des programmes	92
Public Interest Disclosure Act	93	Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public	93
Administrative Services	93	Services administratifs	93
<b>Appendix</b>	<b>94</b>	<b>Annexe</b>	<b>94</b>
Appendix: Financial Overview	95	Annexe : Aperçu de la situation financière	95

## Deputy's Overview

The 2009-2010 annual report reflects our commitment to pursue strategic goals focused on Safety and Security, Service Delivery, Partnerships and Organizational Wellness.

Ensuring that people feel safe and secure is vital because individuals and families want to live where there is a climate of stability and where services exist to attract business and investment. In that regard, our province continues to enjoy one of the lowest per capita crime rates in Canada (3<sup>rd</sup> lowest in 2008 reporting period).

We have had many accomplishments in our efforts to protect the safety and security of New Brunswick citizens. Those efforts have focused on building a strong network of provincial and federal support for emergency preparedness and response (including disaster assistance), policing cooperation and integration, enhancement of fire services, improvements to NB 9-1-1 service delivery, technology development and innovation, safety in corrections, and in the promotion of safer highways.

During the last year, construction of two new correctional facilities began in the fall of 2009. They will be located in Shédiac (bed capacity of 180) and Dalhousie (bed capacity for 100). The institutions are part of the department's Correctional System Custody Capacity Plan.

## Message du sous-ministre

Le rapport annuel de 2009-2010 reflète notre engagement à atteindre nos objectifs stratégiques axés sur la sûreté et la sécurité, la prestation des services, les partenariats et le mieux-être organisationnel.

Il est essentiel de s'assurer que les gens se sentent en sécurité parce que les citoyens et leur famille veulent vivre là où il existe un climat de stabilité et où des services sont offerts pour attirer les entreprises et les investissements. À cet égard, notre province continue à jouir d'un des taux de criminalité par habitant les plus faibles de tout le Canada (troisième taux le plus faible au cours du rapport visant l'exercice 2008).

Nos efforts ont donné lieu à de nombreuses réalisations afin d'assurer la sécurité et la protection de la population du Nouveau-Brunswick. Ces efforts étaient principalement axés sur l'établissement d'un solide réseau d'aide provinciale et fédérale en matière de protection civile et d'intervention en cas d'urgence (y compris l'aide financière en cas de catastrophe), la collaboration et l'intégration dans le milieu policier, l'amélioration des services d'incendie, la mise à niveau du service d'urgence NB 911, l'innovation et le développement technologique, l'accroissement de la sécurité dans les établissements correctionnels et la promotion de routes plus sécuritaires.

La construction de deux nouveaux établissements correctionnels a débuté à l'automne 2009. Les nouveaux établissements seront situés à Shédiac (capacité de 180 lits) et à Dalhousie (capacité de 100 lits). Ces nouveaux établissements font partie du plan du Ministère relativement à la capacité

One of the most significant functions of Public Safety involves motor vehicle services. Given its importance, we are undertaking a complete modernization of the legacy motor vehicle system. The project will transform present operations by providing cutting-edge innovations to support licensing, registration, records management, and coordination of inspection and enforcement activities. The end result is envisioned to be a comprehensive, integrated client-oriented program supported by state of the art technology.

In 2009-2010, a public awareness campaign promoting services for victims of crime continued into its second year, utilizing television, web media sites and the department's victim services webpage to promote critical information concerning its programs.

Additionally, an international award winning highway safety awareness campaign continued into its second year. The Grab Your Keys campaign focused on issues of drinking and driving and other important driver-related risks associated with seat belt use, speeding and driver distraction.

Stakeholders and partners play a vital role in our operations, a role that has evolved over a number of years. Our partners consist of community groups and organizations, universities, federal, provincial interdepartmental and municipal government agencies, all of which provide services that complement policing efforts, fire safety initiatives, community and correctional services program delivery,

d'incarcération du système correctionnel.

L'une des plus importantes fonctions du ministère de la Sécurité publique consiste à gérer les services des véhicules à moteur. Compte tenu son importance, nous avons entrepris la modernisation complète du système des véhicules à moteur. Cette initiative transformera les opérations actuelles du système et fournira des produits de pointe afin d'appuyer les activités liées aux permis, aux licences et à l'immatriculation, en plus de coordonner les activités d'inspection et d'application de la loi. Il est prévu que le produit final sera un programme complet, intégré, axé sur la clientèle et à la fine pointe de la technologie.

La campagne de sensibilisation du public informant les victimes d'actes criminels au sujet des services à leur disposition s'est poursuivie pour une deuxième année en 2009-2010 à la télévision, sur les sites médiatiques dans Internet et le site Web des Services aux victimes du Ministère.

Une campagne internationale primée de sensibilisation à la sécurité sur les routes s'est également poursuivie pour une deuxième année. La Campagne Ramasse tes clés met l'accent sur l'alcool au volant et d'autres questions visant les conducteurs, comme le port de la ceinture de sécurité, la vitesse et la distraction au volant.

Des intervenants et des partenaires jouent un rôle essentiel dans nos opérations, rôle qui a été tissé au fil des ans. Nos partenaires comprennent des groupes et des organismes communautaires, des universités ainsi que des organismes fédéraux, interministériels et municipaux qui fournissent des services complémentaires aux services de police, aux initiatives de sécurité-incendie, à la prestation des

emergency preparedness, our NB 9-1-1 response system, and many other aspects of the Public Safety mandate.

In regard to our employees, wellness remains an ongoing priority. We continue to work on creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness of employees. In 2009-2010, DPS continued to publish its quarterly e-newsletter - *The Wishing Well* - aimed at bringing health and wellness information to Public Safety employees.

Such initiatives will continue into the future as we explore other innovative ways of contributing to employee health and wellness while providing training and skills development opportunities.

The Department of Public Safety was created nearly 10 years ago because each and every one of the components that were transferred from the Departments of Finance, Municipalities, Transportation, Solicitor General, and Labour shared a common vision – to create a safe New Brunswick. We are among the leaders in public order and community safety. Our commitment is to maintain and enhance services to our clients while striving towards excellence every step of the way by concentrating on timely, efficient and effective delivery of services throughout the province.

programmes de services communautaires et correctionnels, à la protection civile, à notre système d'intervention NB 911 et à bien d'autres aspects du mandat de la Sécurité publique.

En ce qui concerne nos employés, le mieux-être demeure une priorité. Nous poursuivons nos efforts en vue de créer un environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés. En 2009-2010, le MSP a continué à publier son bulletin électronique trimestriel, *Le Puits au trésor*, qui vise à fournir de l'information sur la santé et le mieux-être aux employés du Ministère.

De telles initiatives se poursuivront alors que nous examinerons d'autres moyens innovateurs de contribuer à la santé et au mieux-être des employés en leur fournissant des possibilités de formation et de perfectionnement des compétences.

Le ministère de la Sécurité publique a été créé il y a près de dix ans parce que chaque élément provenant des ministères des Finances, des Municipalités, des Transports, du Solliciteur général et du Travail partageaient une même mission, soit bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr. Nous sommes parmi les chefs de file en matière d'ordre public et de sécurité communautaire. Nous nous sommes engagés à maintenir et améliorer les services que nous offrons à nos clients et à viser constamment l'excellence, axant nos efforts sur la prestation rapide, efficace et efficiente de nos services dans l'ensemble de la province.

## Mission Statement

*Working together for  
a safe  
New Brunswick*

## Énoncé de mission

*Travaillons ensemble pour  
un  
Nouveau-Brunswick  
En toute sécurité*



## Values

- Integrity
- Respect
- Impartiality
- Service
- Competence
- Excellence
- Wellness

## Des valeurs

- Intégrité
- Respect
- Impartialité
- Service
- Compétence
- Excellence
- Mieux-être

<b>Public Safety Statutes</b>	<b>Lois relevant du ministère de la Sécurité publique</b>
<p>Under the current alignment, Public Safety has jurisdiction over 26 statutes including the</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Boiler and Pressure Vessel Act</i></li> <li>• <i>Coroners Act</i></li> <li>• <i>Corrections Act</i></li> <li>• <i>Cross-Border Policing Act</i></li> <li>• <i>Custody and Detention of Young Persons Act</i></li> <li>• <i>Electrical Installation and Inspection Act</i></li> <li>• <i>Elevators and Lifts Act</i></li> <li>• <i>Emergency 911 Act</i></li> <li>• <i>Emergency Measures Act</i></li> <li>• <i>Film and Video Act (except classification provisions)</i></li> <li>• <i>Fire Prevention Act</i></li> <li>• <i>Gaming Control Act (except part 2)</i></li> <li>• <i>Industrial Relations Act (subsection 1(8.1))</i></li> <li>• <i>Intoxicated Persons Detention Act</i></li> <li>• <i>Liquor Control Act</i></li> <li>• <i>Motor Vehicle Act</i></li> <li>• <i>New Brunswick Building Code Act*</i></li> <li>• <i>Off-Road Vehicle Act</i></li> <li>• <i>Plumbing Installation and Inspection Act</i></li> <li>• <i>Police Act (Parts I, I.1 and 1V)</i></li> <li>• <i>Private Investigators and Security Services Act</i></li> <li>• <i>Restricted Beverages Act</i></li> <li>• <i>Safer Communities and Neighbourhoods Act</i></li> <li>• <i>Salvage Dealers' Licensing Act</i></li> <li>• <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i></li> </ul>	<p>En vertu de la configuration actuelle, le ministère de la Sécurité publique est responsable de l'application des 26 lois suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Loi sur les chaudières et appareils à pression</i></li> <li>• <i>Loi sur les coroners</i></li> <li>• <i>Loi sur les services correctionnels</i></li> <li>• <i>Loi sur les services de police interterritoriaux</i></li> <li>• <i>Loi sur la garde et la détention des adolescents</i></li> <li>• <i>Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques</i></li> <li>• <i>Loi sur les ascenseurs et les monte-chargés</i></li> <li>• <i>Loi sur le service d'urgence 911</i></li> <li>• <i>Loi sur les mesures d'urgence</i></li> <li>• <i>Loi sur le film et le vidéo (sauf les dispositions relatives à la classification)</i></li> <li>• <i>Loi sur la prévention des incendies</i></li> <li>• <i>Loi sur la réglementation des jeux</i></li> <li>• <i>Loi sur les relations industrielles (paragraphe 1(8.1))</i></li> <li>• <i>Loi sur la détention des personnes en état d'ivresse</i></li> <li>• <i>Loi sur la réglementation des alcools</i></li> <li>• <i>Loi sur les véhicules à moteur</i></li> <li>• <i>Loi sur le Code du bâtiment du Nouveau-Brunswick*</i></li> <li>• <i>Loi sur les véhicules hors route</i></li> <li>• <i>Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie</i></li> <li>• <i>Loi sur la police (parties I, I.I et IV)</i></li> <li>• <i>Loi sur les détectives privés et les services de sécurité</i></li> <li>• <i>Loi sur les boissons restreintes</i></li> <li>• <i>Loi visant à accroître la sécurité des communautés et des voisinages</i></li> <li>• <i>Loi sur les licences de brocanteurs</i></li> <li>• <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i></li> </ul>

- *Victims Services Act*

\*to be proclaimed

The Department of Public Safety is also involved in the administration of several federal acts and regulations which include:

- *Corrections and Conditional Release Act*
- *Criminal Code of Canada*
- *Firearms Act*
- *Motor Transport Act, National Safety Code Standards for Motor Carriers (Canada)*
- *Prisons and Reformatories Act*
- *Tobacco Act*
- *Tobacco Sales Act*
- *Youth Criminal Justice Act*

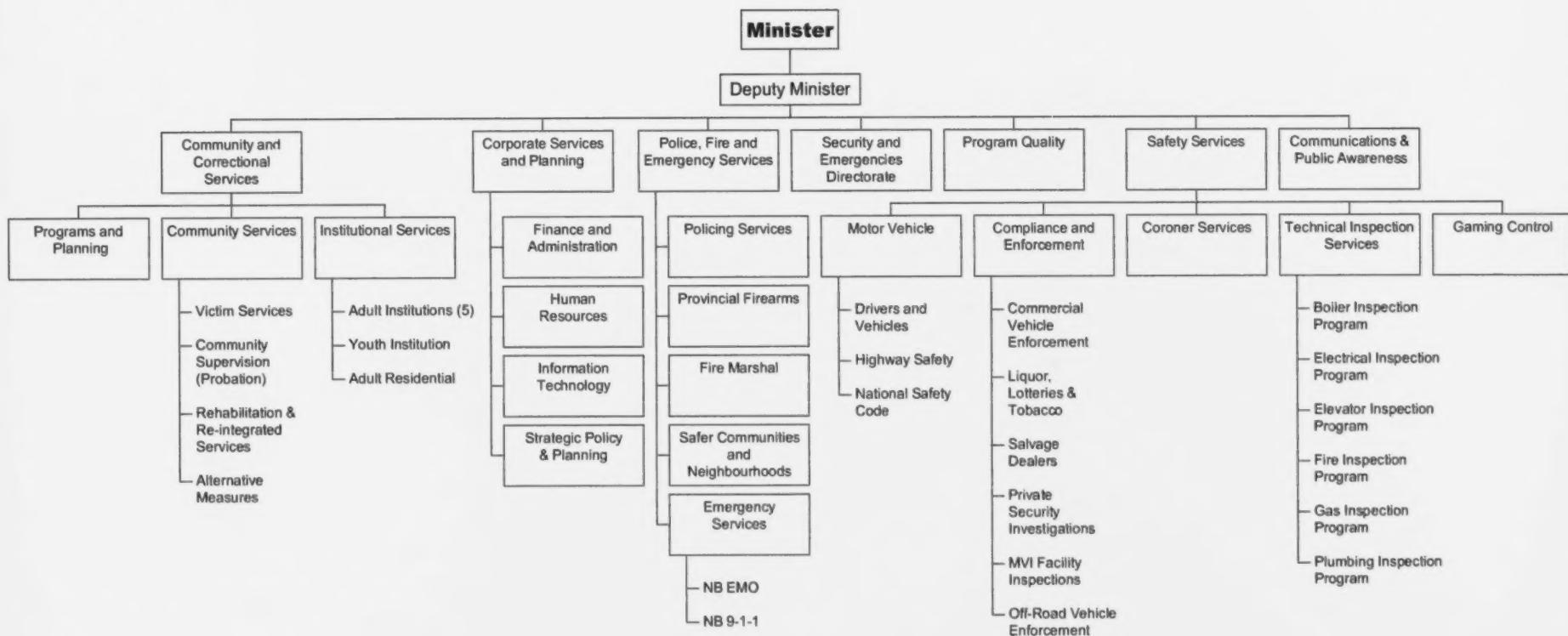
- *Loi sur les services aux victimes*

\*en attente de la promulgation en vigueur

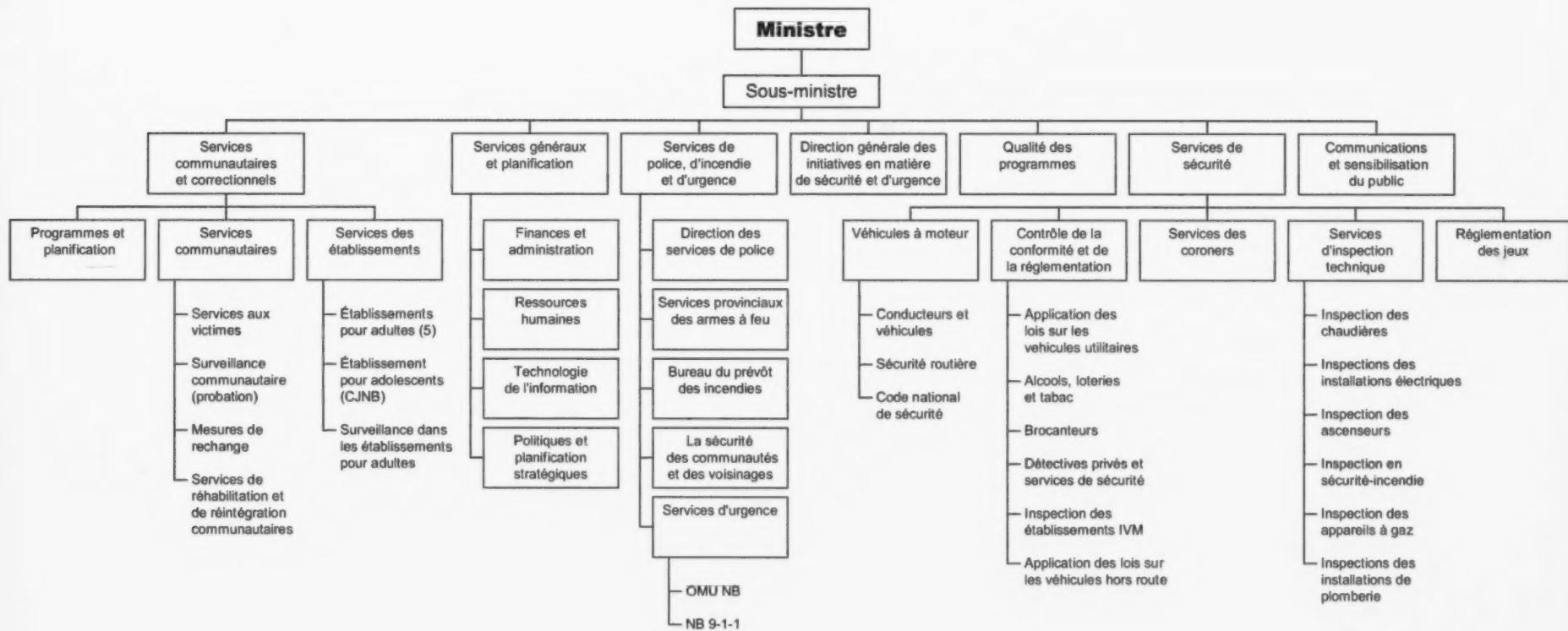
Le ministère de la Sécurité publique participe également à l'administration de plusieurs lois et règlements fédéraux, notamment :

- *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- *Code criminel du Canada*
- *Loi sur les armes à feu*
- *Loi sur les transports routiers, Code national de sécurité pour les transporteurs routiers (Canada)*
- *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
- *Loi sur le tabac*
- *Loi sur les ventes de tabac*
- *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

# Department of Public Safety

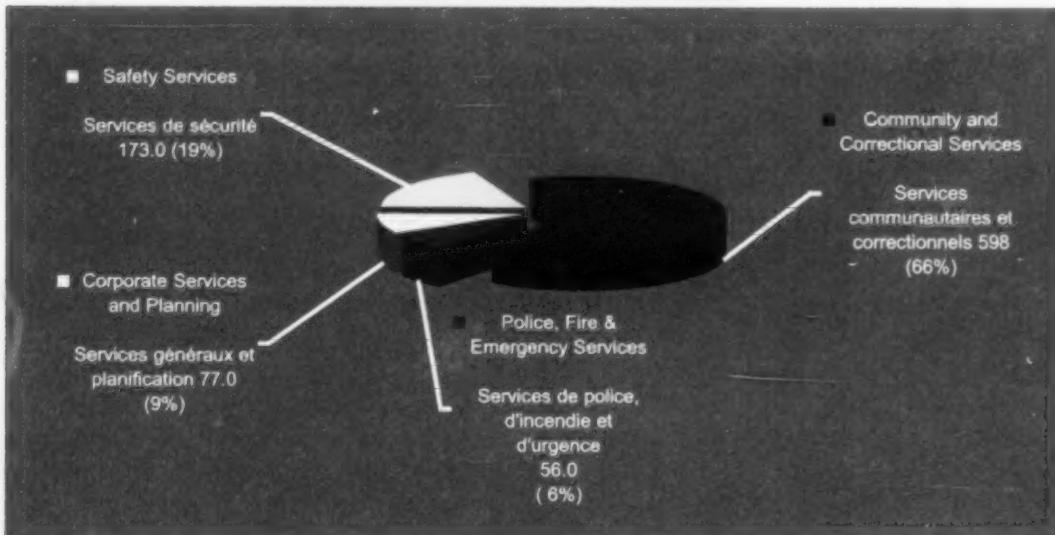


# Ministère de la Sécurité publique



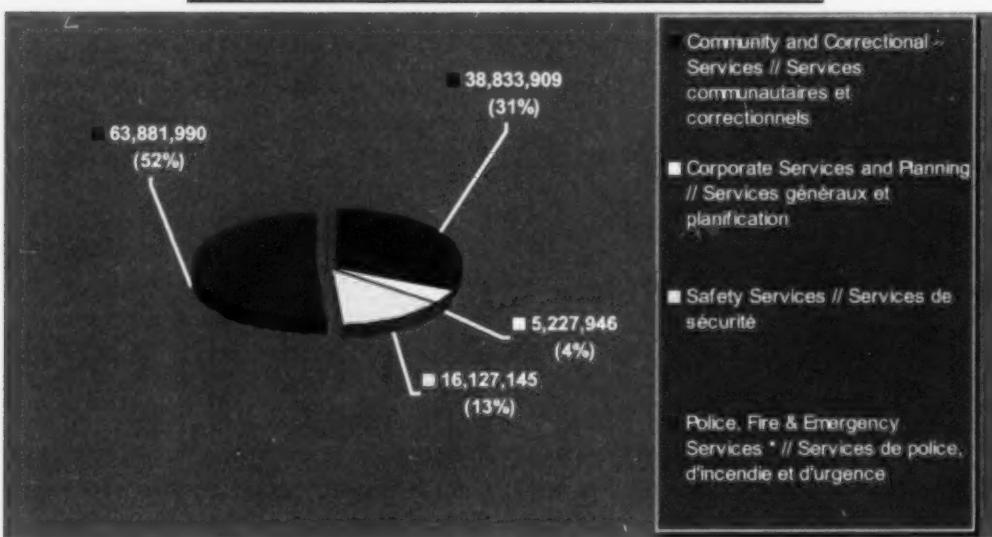
**2009/2010 Percentage Allocation of Human Resources**  
**Répartition des ressources humaines, exprimée en pourcentage**

**904.0 Employees / 904.0 employés\*\***



**2009/2010 Percentage Allocation of Expenditures**  
**Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage**

**124.1 Million Dollars / 124,1 millions de dollars**

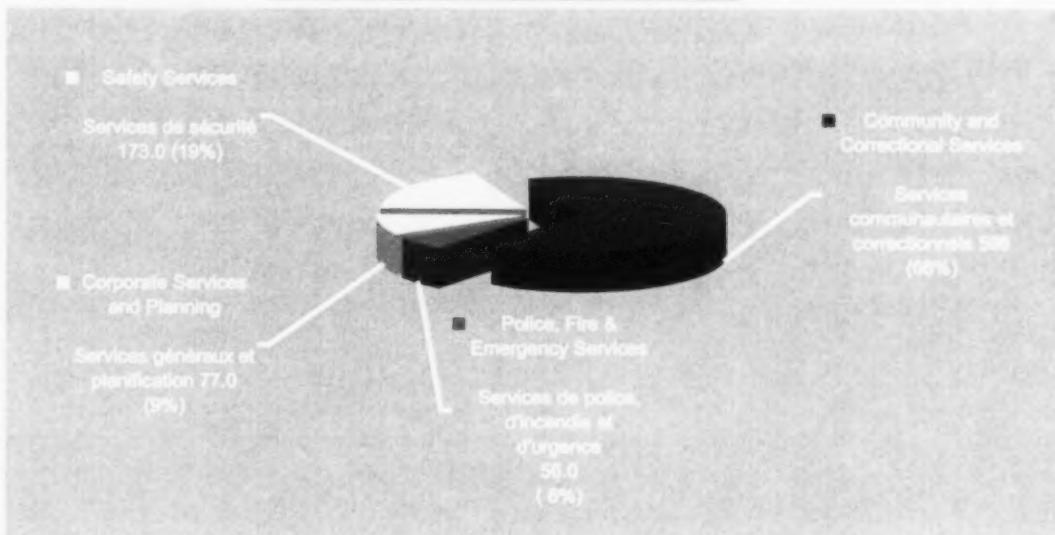


\* Includes RCMP Contract of 57,392.255// Inclut contrats de la GRC de 57,392,255

\*\* Does not include Technical Inspection Services "Special Operating Agency" which operates on a cost recovery basis with a staff of 86. N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection technique qui opère sur une base de recouvrement des coûts et compte 86 employées. Does not include Special Purpose Accounts with a staff of 37. N'inclut pas les comptes à but spécial qui compte 37 employés.

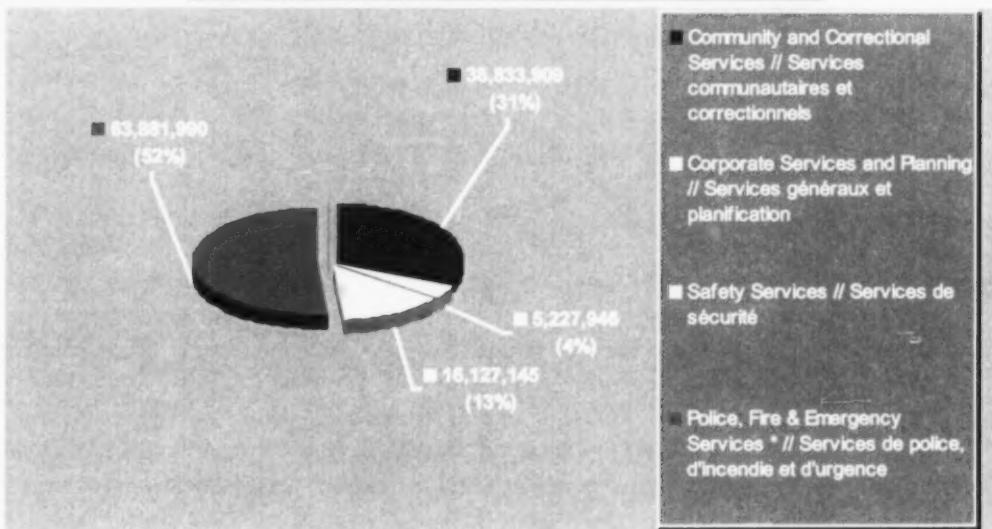
**2009/2010 Percentage Allocation of Human Resources**  
**Répartition des ressources humaines, exprimée en pourcentage**

**904.0 Employees / 904.0 employés\*\***



**2009/2010 Percentage Allocation of Expenditures**  
**Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage**

**124.1 Million Dollars / 124,1 millions de dollars**



\* Includes RCMP Contract of 57,392,255// Inclut contrats de la GRC de 57,392,255

\*\* Does not include Technical Inspection Services "Special Operating Agency" which operates on a cost recovery basis with a staff of 86. N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection technique qui opère sur une base de recouvrement des coûts et compte 86 employées. Does not include Special Purpose Accounts with a staff of 37. N'inclut pas les comptes à but spécial qui compte 37 employés.

**COMMUNITY AND  
CORRECTIONAL SERVICES  
DIVISION**  
**\$38,833,909**  
**598 Employees**

**The Criminal Justice System and  
Community and Correctional  
Services**

The Criminal Justice System exists to ensure public safety by protecting society from those who break the law. It does this by stating the types of actions/behaviours that are unacceptable and defining the nature and severity of the sentence(s) associated with conviction in relation to any given offence. Penalties may include: Alternative Measures Program; paying a fine; formal apology; restitution; probation; conditional sentence; and/or incarceration. Extra-Judicial Sanctions; deferred custody and supervision orders, custody and supervision orders (open and secure) and intensive rehabilitative custody and supervision may also be used in cases relating to youth.

If an adult or youth is found guilty of an offence and given a sentence which includes community supervision and/or incarceration, the client becomes the responsibility of the Department of Public Safety's Community and Correctional Services Division.

**SERVICES  
COMMUNAUTAIRES ET  
CORRECTIONNELS**  
**38 833 909 \$**  
**598 employés**

**Le système de justice pénale et la  
Division des services  
communautaires et correctionnels**

Le but du système de justice pénale est d'assurer la sécurité publique en protégeant la population contre ceux qui enfreignent la loi. À cette fin, le système détermine les types de gestes et de comportements qui sont inacceptables et détermine la nature et la sévérité des peines à imposer pour une condamnation en rapport à une infraction donnée. Ces peines comprennent, entre autres, le programme des mesures de rechange, l'amende, les excuses officielles, la restitution, la probation, la peine avec sursis et l'emprisonnement. Les sanctions extrajudiciaires, les ordonnances différenciées de placement et de surveillance, les ordonnances de placement et de surveillance (milieu ouvert ou fermé) et les ordonnances de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation peuvent également être utilisées dans les cas concernant les adolescents.

Un adulte ou un adolescent déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine de surveillance au sein de la collectivité ou d'incarcération devient la responsabilité de la Division des services communautaires et correctionnels du ministère de la Sécurité publique.

Using various tools and techniques, Community and Correctional Services develops client Case Plans to create opportunities for offenders to change their attitude and behaviour by focusing on the factors that contributed to the offence, and by having the offender participate in programs, services and interventions that introduce and reinforce positive changes.

When positive changes occur, and former offenders no longer become involved in criminal activity, they are able to contribute to the well being, quality of life and safety of all New Brunswickers.

The Division provides a range of approved services to those who have been victims of crime. These services aim at helping victims deal with trauma while supporting recovery and participation in various Criminal Justice System proceedings. The objective is to ensure that victim concerns and needs may be heard and taken into account.

## Highlights

### *Service Delivery*

In 2008, the Division prepared non profit organizations from across the province to deliver new core or criminogenic programs for adult offenders under community supervision. As these programs have been in effect for more than a year, the division has since undertaken a qualitative review of the programs to further improve service delivery.

À l'aide de divers outils et de différentes techniques, le personnel de la Division dresse des plans de gestion de cas en vue de permettre aux contrevenants de modifier leur attitude et leur comportement. Le plan vise principalement à examiner les facteurs qui ont mené à l'infraction et à faire en sorte que le contrevenant tire avantage de programmes, de services et d'interventions qui favorisent et renforcent les changements positifs.

Lorsque des changements positifs se produisent et que les anciens contrevenants cessent d'être impliqués dans des actes criminels, ils peuvent contribuer au mieux-être, à la qualité de vie et à la sécurité de la population du Nouveau-Brunswick.

La Division fournit une gamme de services approuvés aux victimes d'actes criminels. Ces services visent à aider les victimes à surmonter le traumatisme subi, tout en favorisant leur rétablissement, et à leur permettre de participer de façon efficace aux procédures connexes du système de justice pénale. L'objectif est d'assurer que les préoccupations et les besoins des victimes puissent être entendus et pris en compte.

## Faits marquants

### *Prestation des services*

En 2008, la Division a préparé des organismes à but non lucratif de l'ensemble de la province à offrir de nouveaux programmes de base ou de réhabilitation pour les contrevenants adultes sous surveillance au sein de la collectivité. Puisqu'ils sont en place depuis plus d'une année, la Division a entrepris un examen qualitatif des programmes pour améliorer la prestation des services.

The Domestic Violence Pilot Court Project in Moncton, lead by the Women's Issues Branch of the Executive Council Office, has completed its third year of operation. Departmental staff consists of two probation officers and two victim services coordinators. The caseloads remain larger than originally expected. Two evaluations have been completed, one through the Muriel McQueen Fergusson Foundation that looked at court outcomes, and a second one focussed on processes. These evaluations are being considered and will inform any future decision making.

Within this fiscal year, implementation of the Behaviour Management Review Board at the New Brunswick Youth Centre took place. It is comprised of a member from the Office of the Ombudsman/Child and Youth Advocate as observer, the Director of Program Quality, Director of Programs and Planning, Senior Policy and Program Advisor and is chaired by the Clinical Director of the Clinical Team at the New Brunswick Youth Centre. This Review Board is a significant response to the Connect the Dots and Ashley Smith Reports and formed part of the New Brunswick Youth Centre Action Plan.

Training for Victim Services Coordinators, Probation Officers and Institutional staff included:

- Ontario Domestic Abuse Risk Assessment (ODARA) for new staff;

Le projet pilote de tribunal en matière de violence familiale à Moncton, dirigé par la Direction des questions féminines du Bureau du Conseil exécutif, a terminé sa troisième année d'activité. Le personnel du Ministère affecté à cette initiative comprend deux agents de probation et deux coordonnateurs des services aux victimes. La charge de travail demeure plus lourde que prévue. Deux évaluations ont été effectuées, la première par l'intermédiaire de la Fondation Muriel McQueen Fergusson axées sur les décisions rendues par les tribunaux, et une deuxième portant principalement sur les processus. Les résultats de ces évaluations seront pris en considération et orienteront les décisions qui seront prises à l'égard de cette initiative.

Au cours de l'exercice financier, le Comité d'examen de la gestion du comportement a été mis sur pied au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick. Il est composé d'un membre observateur du Bureau de l'Ombudsman et défenseur des enfants et de la jeunesse, du directeur de la qualité des programmes, du directeur des programmes et de la planification et du conseiller principal en matière de politiques et de programmes, en plus d'être présidé par le directeur de l'équipe clinique du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick. Ce comité d'examen a été mis sur pied principalement en réponse au rapport *Connexions et déconnexion* et au rapport *Ashley Smith* et fait partie du plan d'action du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick.

Les possibilités de formation suivantes ont été offertes aux coordinateurs des services aux victimes, aux agents de probation et au personnel des établissements correctionnels :

- Outil d'évaluation du risque de violence conjugale en Ontario (ERACO) pour les nouveaux membres du personnel;

- Third phase of Effective Case Management and Motivational Interviewing;
- Spousal Abuse Risk Assessment (SARA) for new staff;
- Mental Health Training;
- Danger Assessment for domestic violence cases;
- Victim Services Orientation Program was developed and provided to new staff working with victims;
- Youth Care Practitioner Training.

A Public Awareness Campaign advising victims of crime of services available to them was launched utilizing television and web sites.

Funding from Justice Canada, Policy Centre for Victims Issues and the New Brunswick Department of Public Safety, Victim Services made possible the development of bilingual material for youth and their parents on the dynamics of victimization offered by the Victim Service program to ensure teen victims and their parents are supported throughout the criminal justice process.

In partnership with Justice Canada Policy Centre for Victims Issues, New Brunswick is examining the nature and extent of substance abuse with victims of crime. The project will determine what if any services should be provided to victims of crime who may be abusing substances to cope with trauma associated with their victimization.

- Troisième phase de formation sur la gestion efficace des cas et la technique d'entrevue motivationnelle;
- Évaluation du risque de violence conjugale (SARA) pour les nouveaux membres du personnel;
- Formation en santé mentale
- Évaluation du danger pour les victimes de violence familiale
- Programme d'orientation aux services aux victimes (élaboration et lancement du programme à l'intention des nouveaux membres du personnel appelés à travailler avec les victimes).
- Formation des praticiens en soins de la jeunesse.

Une campagne de sensibilisation du public informant les victimes d'actes criminels au sujet des services disponibles a été lancée à la télévision et sur Internet.

Grâce à l'aide financière du Centre de la politique concernant les victimes de Justice Canada et des Services aux victimes du ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick, il a été possible de produire des ressources bilingues pour les jeunes et leurs parents sur la dynamique de la victimisation visée par les programmes des Services aux victimes pour s'assurer que les jeunes victimes et leurs parents se sentent appuyés tout au long du processus de justice pénale.

En partenariat avec le Centre de la politique concernant les victimes de Justice Canada le Nouveau-Brunswick examine la nature et l'étendue de l'abus d'alcool et d'autres drogues chez les victimes d'actes criminels. Le projet examinera les problèmes de victimisation et de toxicomanie et déterminera quels services, s'il y a lieu, devraient être fournis aux victimes d'actes criminels qui consomment de l'alcool ou d'autres drogues pour composer avec le traumatisme associé à leur victimisation.

## **Partnerships**

The division is represented on a number of provincial and federal steering committees and working groups such as:

- Comprehensive Sexual Assault Strategy;
- Youth At Risk Committee;
- Joint Standing Committee on Forensic Services;
- Integrated Service Delivery Project;
- Elsipogtog Justice Advisory Committee;
- Working group to develop a provincial homelessness framework (lead by Social Development);
- Working group for under represented groups in apprenticeship trades (lead by Post Secondary Education, Training and Labour);
- Various national committees responsible for Aboriginal Justice (e.g. Aboriginal Justice Strategy and National Reporting Requirements Working Groups);
- National Working Group for Correctional Mental Health (Heads of Corrections);
- Completion of new pamphlets for youth and their parents in the New Brunswick Youth Centre and Portage by PLEIS.

Other activities include:

A review of the Education Service at the New Brunswick Youth Centre was completed and a report was tabled.

## **Partenariats**

La Division des services communautaires et correctionnels est représentée au sein d'un certain nombre de comités directeurs et groupes de travail provinciaux, notamment :

- Stratégie exhaustive sur les agressions sexuelles;
- Comité sur les jeunes à risque;
- Comité mixte permanent sur les sciences judiciaires;
- Initiative de prestation intégrée des services;
- Comité consultatif sur la justice d'Elsipogtog;
- Groupe de travail chargé d'élaborer un cadre stratégique provincial sur les sans-abri (dirigé par le ministère du Développement social);
- Groupe de travail pour les groupes sous-représentés dans les métiers d'apprentissage (dirigé par le ministère de l'Enseignements postsecondaire, de la Formation et du Travail);
- Divers comités nationaux responsables de la justice autochtone (p. ex. : Stratégie de justice autochtone et groupes de travail sur les exigences nationales en matière de présentation de rapports);
- Groupe de travail national sur la santé mentale en milieu correctionnel (chefs des Services correctionnels);
- Production par le SPEIJ-NB de nouveaux dépliants pour les adolescents (et leurs parents) pendant leur détention au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick) et à l'établissement Portage.

Autres activités :

Un examen du service d'éducation du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick a été entrepris et un rapport a été soumis.

A DVD entitled "You're not Alone – Be Supported Through Difficult Times" for use with adolescent victims and their families, was launched in partnership with PLEISNB, Atlantic Media Works, and Justice Canada Policy Centre for Victim Issues.

## Community Services

### Pre-sentence Reports

The Division plays a key role in supporting other components of the Criminal Justice System. Under provisions of the *Criminal Code of Canada*, a Judge may direct a Probation Officer to prepare a **Pre-Sentence Report** to assist the Court in understanding the offender's background, strengths and needs and any risk to public safety.

A committee will be created in the near future to examine Pre-Sentence Reports and ways to determine efficiencies while maintaining quality service.

The following are the number of Pre-Sentence Reports requested:

	2008-2009	2009-2010
Adult	2034	2237
Youth	676	710

### Case Supervision

Adult and Youth Probation Officers enforce the conditions of Probation orders, Conditional Sentence orders, Deferred Custody and Supervision orders, Community/Conditional Supervision (as part of Custody and Supervision Orders) as set by the Court. Through active supervision and program assistance, the objective is to ensure compliance and

Un DVD intitulé *Vous n'êtes pas seul – Services de soutien par les temps difficiles*, qui s'adresse aux adolescents victimes et à leur famille, a été lancé en partenariat avec le SPEIJ-NB, Atlantic Media Works et le Centre de la politique concernant les victimes de Justice Canada.

## Services communautaires

### Rapports présentenciel

La Division joue un rôle clé à l'appui d'autres composantes du système de justice pénale. Conformément aux dispositions du *Code criminel du Canada*, un juge peut demander à un agent de probation de rédiger un **rapport présentenciel** pour aider le tribunal à comprendre les antécédents, les forces et les besoins du contrevenant ainsi que les risques qu'il présente pour la sécurité du public.

Un comité sera créé prochainement pour examiner la question des rapports présentenciers en vue de trouver des moyens d'améliorer l'efficacité tout en continuant à fournir des services de qualité.

Voici un tableau montrant le nombre de rapports présentenciers demandés :

	2008-2009	2009-2010
Adulte	2 034	2 237
Jeunes	676	710

### Surveillance de cas

Les agents de probation pour adultes et pour adolescents appliquent les conditions de probation et des peines avec sursis, de la mise en liberté sous condition, des ordonnances différées de placement et de surveillance et de la surveillance au sein de la collectivité (à l'intérieur des ordonnances de placement et de surveillance) imposées par le tribunal. L'objectif est d'assurer le respect des conditions à l'aide d'une

therefore public safety through rehabilitation efforts. When offenders do not fulfill their obligations, Probation Officers can bring them before the Court to be held accountable, either by laying a breach charge or by requesting that the court review an existing sentence and offender non-compliance with the conditions of the Order.

### **Offender Risk Assessment and Case Management**

The Department adopted Effective Case Work (ECW) and Motivational Interviewing (MI) as its underlying approach to offender management. As such, it uses objective assessment instruments as a way of evaluating the risk an offender poses to re-offend. These assessments are useful in the development of an appropriate case management plan developed in collaboration with clients that focuses on addressing specific needs.

The division has made submissions for the next fiscal year to start the process of automating risk assessments into the Client Information System as an improved means of integrating offender management.

### **Adult Community Services**

Adult Community Services are available for any adult diverted from court, or, given a Probation or Conditional Sentence.

Community and Correctional Services Offices are found in twelve (12) locations. Along with three (3) satellite offices, they administer the following range of

surveillance active et du soutien des programmes, ayant par conséquent un impact sur la sécurité publique par l'entremise des efforts de réhabilitation. Lorsqu'un contrevenant ne s'acquitte pas de ses obligations, l'agent de probation peut l'emmener devant le tribunal pour qu'il réponde de ses actes en déposant une accusation de non-respect des conditions ou en demandant au tribunal d'examiner une peine en vigueur et le non-respect des conditions de l'ordonnance par le contrevenant.

### **Évaluation du risque posé par le contrevenant et gestion de cas**

Le Ministère adopté l'approche fondamentale de gestion efficace de cas et de techniques d'entrevue motivationnelle pour la gestion des contrevenants. Il utilise donc des outils d'évaluations objectifs pour évaluer le risque de récidive. Ces évaluations servent également à élaborer en collaboration avec les clients un plan de gestion de cas approprié qui est axé sur des besoins précis.

Au cours du prochain exercice financier, la Division a l'intention de commencer à ajouter les fonctions automatiques d'évaluation des risques au Système d'information sur les clients afin d'améliorer le processus de gestion intégrée des contrevenants.

### **Services communautaires aux adultes**

Les services communautaires aux adultes visent les contrevenants adultes déjudicarisés ou assujettis à une ordonnance de probation ou à une peine avec sursis.

Les bureaux des Services communautaires et correctionnels se trouvent à douze (12) endroits. Aidés de trois (3) bureaux satellites, ils administrent les peines et les

community-based sentences and programs:

- Alternative Measures
- Community Service Work Program
- Conditional Sentence
- Fine Option Program
- Probation

Listed below are the number of admissions and, another chart showing the average monthly caseload count:

	2008-2009	2009-2010
Alternative Measures	756	755
Community Service Work Program	339	335
Conditional Sentence	649	604
Fine Option Program	264	300
Probation	1773	1850

	2008-2009	2009-2010
Conditional Sentence	363	369
Probation	2021	1931

### Adult Program Interventions

Community and Correctional Services rely heavily on best practice research when determining the most current and reliable correctional assessment tools and interventions to address criminogenic risk factors. Interventions offered or arranged through the division fall into either one of two categories; that is, Criminogenic Rehabilitation (CORE) Programs, and Re-integration Support Programs.

programmes axés sur la collectivité qui suivent :

- Programme de mesures de recharge
- Programme de travaux communautaires
- Peine avec sursis
- Programme d'option-amende
- Probation

Voici un tableau montrant le nombre d'admissions, et un autre montrant le volume de cas moyen par mois :

	2008-2009	2009-2010
Programme de mesures de recharge	756	755
Programme de travaux communautaires	339	335
Peine avec sursis	649	604
Programme d'option-amende	264	300
Probation	1773	1850

	2008-2009	2009-2010
Peine avec sursis	363	369
Probation	2021	1931

### Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes

La Division des services communautaires et correctionnels s'appuie dans une large mesure sur la recherche sur les pratiques exemplaires lorsqu'il s'agit de déterminer les interventions et les outils d'évaluation des services correctionnels les plus récents et les plus fiables pour traiter les facteurs de risque criminogènes. Les interventions offertes ou organisées par la Division font partie de l'une de deux catégories : les programmes de réhabilitation pour les criminels et les programmes de soutien à la réintégration.

Criminogenic Rehabilitation Programs are programs that:

- Target/challenge cognitions/perceptions, attitudes and behaviours of the offender that contribute to offending behaviour;
- Incorporate a cognitive/behavioural approach to intervention;
- Are outside the mandate of other departments (Health or Social Development Services, etc.);
- Are crucial to public safety and must be addressed as soon as possible;
- Have a minimum number of prescribed hours;
- Have clearly stated objectives and outcomes;
- Require service providers/facilitators to have related experience, training and educational credentials, as specified by the division;
- Are intended to assist in lowering the offender's risk to re-offend.

Research indicates there are five criminogenic rehabilitation programs or services that address the majority of adult offender issues.

They are:

- Substance Abuse/Mental Health Treatment;
- Anger Management;
- Cognitive and Life Skills;
- Partner Abuse;
- Sex Offender Programs.

Given that substance abuse and mental health interventions are the responsibility of the Department of Health, offenders requiring such intervention are referred to a Regional Health Authority where the required expertise exists.

Les programmes de réhabilitation pour les criminels :

- ciblent et remettent en question les perceptions, les attitudes et les comportements qui poussent le contrevenant à commettre des infractions;
- font appel à une approche cognitivo-comportementale de l'intervention;
- ne relèvent pas du mandat des autres ministères (Santé, Services Développement social, etc.);
- ont une importance critique pour la sécurité publique et doivent être mis en œuvre le plus tôt possible;
- ont un nombre minimum d'heures prescrites;
- comportent des objectifs et des résultats clairement établis;
- exigent que les fournisseurs de services et les modérateurs aient une expérience et une formation connexes ainsi que les diplômes demandés par la Division;
- visent à réduire le risque de récidive des contrevenants.

Les recherches montrent que cinq programmes ou services de réhabilitation pour les criminels abordent la majorité des problèmes des contrevenants adultes dans la province :

- Traitement de la toxicomanie et de la santé mentale
- Maîtrise de la colère
- Capacités cognitives et aptitudes à la vie quotidienne
- Violence conjugale
- Programmes pour délinquants sexuels.

Comme les interventions en toxicomanie et en santé mentale relèvent du ministère de la Santé, les contrevenants qui ont besoin de ces interventions sont renvoyés aux régies régionales de la santé, qui disposent de l'expertise nécessaire.

As for cognitive and life skills programming, logistical and practical issues resulted in limited offender uptake over the years. As a result, it is also no longer provided by the Department.

The remaining Criminogenic Rehabilitation Programs and services (Emotions Management for Women, Violence Prevention Program for men, Narrative Therapy: Abuse Intervention for perpetrators of domestic violence, and sex offender intervention) are directly provided by the division in all regions of the province through arrangements with community-based organizations (and in the case of sex offender interventions, through contracts with professionals that have demonstrated expertise).

The second category of programs and services offered to correctional clientele by the division are referred to as Re-integration Support services and programs. These services allow an individual to deal with specific, dynamic need(s). However, while facilitating successful re-connection with family/community/society, unlike Criminogenic Rehabilitation Programs, by themselves they are not critical to public safety during and after supervision.

Community and Correctional Services partners with other government and community based organizations in order to provide the following Re-integration Support services to offenders in all regions of the province: Alternative Education, Employability Enhancement, Temporary Housing, Temporary Transportation, Chaplaincy, and Individual Counselling.

Pour ce qui est des programmes d'acquisition de capacités cognitives et d'aptitudes à la vie quotidienne, des problèmes logistiques et pratiques ont limité le nombre d'admissions de contrevenants au fil des ans. En conséquence, ils ne sont plus fournis par le Ministère non plus.

Les autres programmes et services de réhabilitation pour les criminels (gestion des émotions pour les femmes, prévention de la violence pour les hommes, thérapie du récit : intervention auprès des auteurs de violence familiale, et interventions auprès des délinquants sexuels) sont directement fournis par la Division dans toutes les régions de la province en vertu d'ententes avec des organismes communautaires qui ont les compétences requises (et, dans le cas des interventions auprès des délinquants sexuels, par le biais de contrats avec des professionnels possédant les connaissances spécialisées).

La deuxième catégorie de programmes et de services offerts à la clientèle correctionnelle par la Division sont les services et les programmes de soutien à la réintégration. Ces services permettent aux contrevenants d'aborder des besoins précis et dynamiques. Toutefois, bien que favorisant la réinsertion dans la famille, la collectivité et la société, contrairement aux programmes de réhabilitation pour les criminels, ils n'ont pas en soi une importance critique pour la sécurité publique pendant et après la surveillance.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des partenariats avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires afin de fournir les services de soutien à la réintégration suivants aux contrevenants dans toutes les régions de la province : éducation de rechange, amélioration des capacités d'emploi, logement temporaire, transport temporaire, services d'aumôniers

## Youth Community Services

The *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) carries a number of measures that reduce the reliance on custody as a sentencing option, and the dependency on the formal court system for dealing with minor offences. Supervision through rehabilitation for youth is enhanced upon reintegration from custody, and the role of victims in the youth justice system is strengthened.

Youth services focus on any youth (between his/her twelfth (12th) and eighteenth (18th) birthday) who commits an offence and is diverted from court, or, who receives a sentence from the Youth Court under the *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) or the *Provincial Offences Procedure Act for Young Persons*.

Community-based services are administered and provided in all regions of the province. The Division administers the following youth programs:

- Community Service Work Program
- Deferred Custody and Supervision Order
- Extrajudicial Sanctions Program
- Fine Option Program
- Intensive Support Program
- Portage Substance Abuse Treatment Program
- Probation

Listed below are the number of admissions:

et counseling individuel.

## Services communautaires aux jeunes

La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) comporte un certain nombre de mesures qui réduisent le recours à l'incarcération à titre de peine et le recours au système judiciaire pour les infractions mineures. La surveillance par la réhabilitation des adolescents est améliorée lors de leur réinsertion sociale, et le rôle des victimes dans le système de justice pour les jeunes est renforcé.

Les services communautaires aux jeunes visent les jeunes âgés de 12 à 18 ans qui sont déjudicarisés ou qui font l'objet d'une décision du tribunal pour adolescents en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) ou de la *Loi sur la procédure relative aux infractions provinciales applicable aux adolescents*.

Des services communautaires sont administrés et offerts dans tous les bureaux de la province. La Division administre les établissements de garde et les programmes pour adolescents suivants :

- Programme de travaux communautaires
- L'ordonnance différée de placement et de surveillance
- Le Programme de sanctions extrajudiciaires
- Le Programme d'option-amende
- Le Programme de réadaptation intensive
- Le Programme de traitement de la toxicomanie Portage
- Probation

Voici un tableau montrant le nombre d'admissions :

	2008-2009	2009-2010
Community Service Work Program	341	320
Deferred Custody and Supervision Order	123	129
Extrajudicial Sanctions Program	869	842
Fine Option Program	8	11
Intensive Support Program	66	43
Portage Substance Abuse Treatment Program	42	51
Probation	429	428

The average monthly caseload count was:

	2008-2009	2009-2010
Probation	527	502

### Youth Program Interventions

Community and Correctional Services contracts with community-based organizations for the delivery of **anger management, cognitive/life skills, family support and mentorship** programs to youth. These programs are either facilitated in partnership with the school system or in a community centre.

Community and Correctional Services has partnership contracts for the delivery of some **alternative education** programs. These are for young persons unable to function effectively in a regular public school system setting.

	2008-2009	2009-2010
Programme de travaux communautaires	341	320
L'ordonnance différée de placement et de surveillance	123	129
Le Programme de sanctions extrajudiciaires	869	842
Le Programme d'option-amende	8	11
Le Programme de réadaptation intensive	66	43
Le Programme de traitement de la toxicomanie Portage	42	51
Probation	429	428

Voici un tableau montrant le volume de cas moyen par mois :

	2008-2009	2009-2010
Probation	527	502

### Interventions auprès des jeunes contrevenants dans le cadre de programmes

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec des organismes communautaires pour la prestation de programmes de **gestion de la colère, d'apprentissage cognitif des aptitudes à la vie quotidienne, de soutien familial et de mentorat** à l'intention des adolescents. Ces programmes sont offerts en partenariat avec le système scolaire ou dans un centre communautaire.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des contrats de partenariat pour la prestation de certains programmes **d'éducation de recharge**. Ces programmes visent les adolescents qui ont de la difficulté à fonctionner de façon efficace dans l'environnement du système scolaire public ordinaire.

## Youth Open Custody Services

Under the Youth Criminal Justice Act, a youth justice court may impose a Custody and Supervision Order. The Order constitutes a single sentence, but with two components, namely, a custodial portion (usually 2/3 of the sentence length) and a community portion (normally 1/3 of the sentence length). The custodial portion is spent in either Open Custody or Secure Custody. The community portion is served in the community under community/conditional supervision. The community portion is subject to conditions imposed on the youth. It is supervised by youth Probation Officers.

The **Open Custody** portion of a Custody and Supervision Order is served in a community group home or Portage (with associated rehabilitative programs and services).

Portage is a non-profit organization that is dedicated to the rehabilitation of substance abusers. Two of the 16 residential beds purchased for youth aged 14-18 years are used for open custody orders.

The Department underwent a review of use and resources and as a result there was an alignment of Open Custody. In this fiscal under the agreement with the Department of Social Development, the Division also has access to three (3) community group homes, which are designated as places of Open Custody.

## Services pour adolescents sous garde en milieu ouvert

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal pour adolescents peut imposer une ordonnance de placement et de surveillance. L'ordonnance constitue une seule peine qui est assortie de deux composantes, soit une période de garde (généralement les deux tiers de la durée de la peine) et un volet communautaire (généralement un tiers de la durée de la peine). La période de garde se déroule en milieu ouvert ou en milieu fermé. Le volet communautaire est purgé dans la collectivité sous forme de surveillance dans la collectivité ou de mise en liberté sous condition. Le volet communautaire est assujetti aux conditions imposées à l'adolescent. Il est supervisé par les agents de probation pour adolescents.

Le volet **garde en milieu ouvert** d'une ordonnance de placement et de surveillance est purgé dans un foyer de groupe communautaire ou l'établissement du programme Portage, incluant la prestation de programmes et de services de réhabilitation.

Portage est un organisme à but non lucratif qui voit à la réhabilitation des toxicomanes. Deux des 16 lits résidentiels pour les jeunes de 14 à 18 ans servent au volet de garde en milieu ouvert des ordonnances.

Le Ministère a mené un examen de l'utilisation de ses ressources, qui a entraîné l'alignement des activités de garde en milieu ouvert. Au cours de l'exercice financier visé, la Division a accès, dans le cadre d'une entente avec le ministère du Développement social, à trois foyers de groupe communautaires qui sont désignés pour la garde en milieu ouvert.

**In 2009-2010, 65 young persons were admitted to open custody and community supervision (75 in 2008-2009). There was a daily average of 16 youth in Open Custody during the fiscal year of 2009-2010 (18 in 2008-2009).**

### **Victim Services**

Community and Correctional Services are responsible for the delivery of services to both adults and children who are victims of crime and come in contact with the Criminal Justice System.

The mandate of Victim Services is to provide a range of support services, ensuring that victims of crime are informed of their rights and of the remedies available to them.

### **Program Description:**

Victim Services are provided from sixteen locations by designated Victim Services Coordinators and volunteers. Victim Services programs assist victims of crime by:

- Coordinating referrals to psychologists to deal with the trauma of being a victim of crime;
- Providing victims with support throughout the criminal justice process;
- Assisting in the preparation of Victim Impact Statements;
- Providing services to meet children's needs throughout the court process;
- Providing crime compensation to eligible victims;
- Providing information and forms to victims with regards to Victim

**En 2009-2010, 65 adolescents ont été condamnés à une peine de garde en milieu ouvert, comparativement à 75 en 2008-2009. En moyenne, chaque jour, 16 adolescents purgeaient une telle peine, comparativement à 18 en 2008-2009.**

### **Services aux victimes**

La Division des services communautaires et correctionnels est chargée de la prestation de services aux adultes et aux enfants qui sont victimes d'actes criminels et qui entrent en contact avec le système de justice pénale.

Le mandat des Services aux victimes consiste à fournir une gamme de services de soutien et à s'assurer que les victimes d'actes criminels sont informées de leurs droits et des recours dont elles disposent.

### **Description du programme :**

Des services aux victimes sont offerts à partir de 16 bureaux par les coordonnateurs désignés des Services aux victimes ainsi que par des bénévoles. Les programmes des Services aux victimes aident les victimes d'actes criminels de diverses façons :

- Coordination des renvois vers des services de psychologues pour surmonter le traumatisme associé à la victimisation;
- Soutien aux victimes tout au long du processus de justice pénale;
- Aide à la préparation des déclarations sur les répercussions du crime sur la victime;
- Prestation de services visant à répondre aux besoins des enfants pendant le procès;
- Indemnisation des victimes admissibles;
- Présentation de renseignements et de formulaires aux victimes sur la libération

**Notification of Release of Provincial Incarcerated Offenders and Notification of Not Criminally Responsible Accused Information:**

- Providing victims with information on process and necessary forms for applying for notification with the National Parole Board.

**Assistance in preparation of Victim Impact Statements resulted in 1321 statements being submitted to Court in 2009-2010 (1206 in 2008-2009).**

Listed below are the number of victims of crime referrals:

	2008-2009	2009-2010
Trauma Counselling	308	348
Short-Term Counselling	168	205

**Compensation to Victims of Crime** may be available if a victim has suffered personal injuries or losses as a direct result of a crime and, where injuries and losses are not covered by other means.

**Referral to Compensation for Victims of Crime in 2009-2010 resulted in 690 victims receiving financial compensation (537 in 2008-2009). The total compensation awarded was \$487,438 (\$388,588 in 2008-2009).**

des contrevenants détenus dans des établissements correctionnels provinciaux et de renseignements au sujet d'accusés ayant fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle;

- Prestation d'explication aux victimes sur la marche à suivre et les formules à remplir pour obtenir un avis de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Grâce à l'aide à la préparation des **déclarations des victimes sur les répercussions du crime**, 1 321 déclarations ont été présentées aux tribunaux en 2009-2010, comparativement à 1 206 en 2008-2009.

Voici un tableau montrant le nombre de renvois de victimes d'actes criminels :

	2008-2009	2009-2010
Consultation post-traumatique	308	348
Consultation à court terme	168	205

Les victimes peuvent recevoir des prestations en vertu du **programme d'indemnisation des victimes d'actes criminels** si elles ont subi des pertes ou des dommages corporels qui ont été causés directement par un crime et qui ne sont pas couverts autrement.

À la suite des renvois effectués, une **indemnisation des victimes d'actes criminels** a été accordée à 690 victimes en 2009-2010, comparativement à 537 en 2008-2009, pour un total de 487 438 \$ en indemnisation, comparativement à 388 588 \$ en 2008-2009.

## Institutional Services

### Adult Provincial Correctional Institutions

There has been a growing increase and demand on our inmate capacity in jails. The system is experiencing both a high rate of remanded population as well as an increase in sentenced population, which includes those who would have been targeted under the Correctional Services Coordination Agreement (CSCA). This has resulted in a number of responses, considered to be interim measures, until two new institutions presently under construction open in 2011.

Noteworthy is that generally the inmate population comes into our facilities with longstanding mental health and/or drug dependency issues. Such complex needs, in an environment of resource challenges, mostly fiscal and infrastructure in nature, along with sentence length, makes it difficult to go beyond simply stabilizing the offender and ensuring the necessary community links are in place upon reintegration to their home community.

The female inmate population is housed at two different institutions that are predominantly male oriented. Their small numbers in two different locations, along with their unique needs, the capacity pressures in our provincial jails, and their short sentence length on average, again makes it impossible to address

## Services en établissement

### Établissements correctionnels provinciaux pour adultes

La capacité de nos prisons à accueillir des détenus fait l'objet d'une augmentation croissante et d'une demande de plus en plus forte. Le système connaît un taux élevé de contrevenants placés en détention préventive (environ 30 p. 100) ainsi qu'une augmentation du nombre de détenus condamnés à une peine de garde, ce qui inclut ceux qui auraient été visés par l'Entente sur la coordination des services correctionnels (ECSC). Par conséquent, un certain nombre de mesures jugées intérimaires ont été prises jusqu'à ce que deux nouveaux établissements qui sont actuellement en construction ouvrent leurs portes en 2011.

Il est intéressant de noter qu'en général, les détenus qui arrivent dans nos établissements ont des problèmes de santé mentale ou de pharmacodépendance de longue date. En raison de tels besoins complexes dans un environnement où les ressources, principalement de nature financière ou au chapitre des infrastructures, sont limitées, et de la durée de la peine, qui est d'un peu plus de deux mois en moyenne pour les hommes, il est difficile de faire plus que simplement stabiliser la situation du contrevenant et s'assurer que les liens communautaires nécessaires sont en place lors de sa réinsertion dans sa collectivité d'origine.

Les détenues de sexe féminin sont hébergées dans deux établissements différents abritant une population majoritairement masculine. En raison de leur petit nombre dans deux établissements différents, de leurs besoins uniques, des pressions déjà mentionnées qui sont exercées sur la capacité de nos

longstanding concerns and problems in any meaningful way, let alone trying to implement gender responsive programming. Rather, the focus tends to be on stabilizing their situation and preparing them for reintegration back to the community.

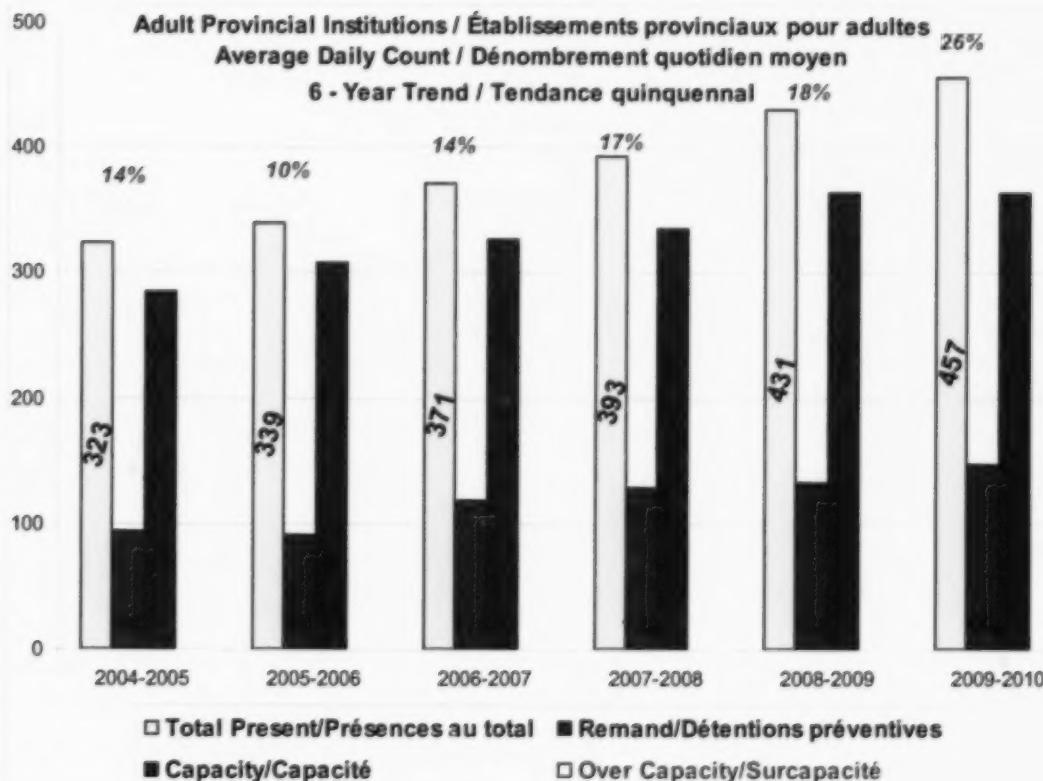
There has been a significant increase in drug dependency of offenders entering correctional facilities and offenders receiving methadone maintenance from the community due to their drug addiction. As such, the system has been maintaining a larger number of such individuals than had been originally planned at two of our provincial facilities and have resulted in the need to consider all possible options to adequately meet this increased demand for methadone maintenance.

The Division operates six adult provincial correctional institutions which hold both remanded and sentenced adults. Their rated capacities are as follows:

Bathurst Detention Centre	10	Centre de détention de Bathurst	10
Dalhousie Detention Centre	30	Centre de détention de Dalhousie	30
Madawaska Regional Correctional Centre (male and female)	90	Centre correctionnel régional du Madawaska (hommes et femmes)	90
Moncton Detention Centre	58	Centre de détention de Moncton	58
Saint John Regional Correctional Centre (male and female)	120	Centre correctionnel régional de Saint-Jean (hommes et femmes)	120
Miramichi Institution	56	Établissement de Miramichi	56
<b>Total Adult Capacity</b>	<b>364</b>	<b>Capacité totale (contrevenants aduts)</b>	<b>364</b>

**Adult Custody Admissions** totaled 3726 in 2009-2010 (3822 in 2008-2009). Overall, 1001 remands pending a court appearance and 2205 sentences to custody were ordered in 2009-2010 (1078 and 2108 respectively in 2008-2009). The daily average adult custody population was 457 in 2009-2010 (431 in 2008-2009).

**Les admissions sous garde de contrevenants adultes** ont totalisé 3 726 personnes en 2009-2010, comparativement à 3 822 en 2008-2009. En tout, 1 001 détentions préventives jusqu'à la comparution devant le tribunal et 2 205 peines de garde ont été ordonnées en 2009-2010, comparativement à 1 078 et 2 108 respectivement en 2008-2009. La population quotidienne moyenne de contrevenants adultes en milieu de garde était de 457 en 2009-2010, comparativement à 431 en 2008-2009.



## Federal Correctional Institutions

In March 2009, after a decade, the Correctional Services Coordination Agreement (CSCA) expired. The province has been working on a new Exchange of Services Agreement to replace it.

As part of this agreement, Islandview Community Residential Centre located in Fredericton, with a capacity of 21 is a provincially run facility. This facility houses Federal and Provincial male offenders who have been granted parole. The division is paid a daily per diem rate for the federal residents. These clients are involved in programs such as Addiction Services and the Methadone Clinic, Mental Health Services and services provided by the John Howard Society.

### Islandview Community Residential Centre

**In 2009-2010, there were 105 federal admissions and 80 provincial (in 2008-2009, 65 federal admissions and 12 provincial).**

The average federal daily population count was 17 and the average provincial daily population count was 2 in 2009-2010 (the federal average daily population count was 13 and the provincial average daily population count was 8 in 2008-2009).

## Établissements correctionnels fédéraux

En mars 2009, après une décennie, l'Entente sur la coordination des services correctionnels (ECSC) a expiré. Le gouvernement tente de conclure une nouvelle entente d'échange de services pour la remplacer.

Dans le cadre de cette entente, le Centre résidentiel communautaire d'Islandview, situé à Fredericton, a une capacité de 21 détenus et est un établissement provincial. Il héberge des contrevenants fédéraux et provinciaux de sexe masculin qui ont obtenu une libération conditionnelle. La Division reçoit une indemnité journalière pour les détenus sous responsabilité fédérale. Ces clients participent à des programmes comme les services de traitement des dépendances, la clinique de méthadone, les services de santé mentale et les services fournis par la Société John Howard.

### Centre résidentiel communautaire d'Islandview

**En 2009-2010, 105 admissions fédérales et 80 admissions provinciales ont eu lieu, comparativement à 65 admissions fédérales et 12 admissions provinciales en 2008-2009.**

Pour cet établissement, la population quotidienne moyenne de contrevenants fédéraux était de 17 personnes en 2009-2010 et celle des contrevenants provinciaux étaient de 2 personnes, comparativement à 13 et à 8 respectivement en 2008-2009.

**Youth Institutional Services****Custody and Supervision Orders**

Under the Youth Criminal Justice Act, a youth justice court may impose a Custody and Supervision Order. The Order constitutes a single sentence, but with two components, namely, a custodial portion (usually 2/3 of the sentence length) and a community portion (normally 1/3 of the sentence length). The custodial portion is spent in either Open Custody or Secure Custody. The New Brunswick Youth Centre accommodates youth sentenced to secure custody, as well as Youth Justice Court remands.

**Youth Secure Custody Services**

The **Secure Custody** portion of a Custody and Supervision Order is served at the New Brunswick Youth Centre in Miramichi. The New Brunswick Youth Centre is a 44-bed facility with a variety of programs and professional services for youth.

The New Brunswick Youth Centre's philosophy is based on a therapeutic community model aimed at helping youth build a sense of responsibility for themselves and others within the community. It is a milieu that fosters self improvement by helping youth gain skills in leadership, build self confidence, and encourage the exploration of new prosocial activities. The goal is to help youth reconstruct a lifestyle by promoting strengths and interests of a positive nature.

**Services en établissement pour jeunes****Ordonnances de placement et de surveillance**

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal pour adolescents peut imposer une ordonnance de placement et de surveillance. L'ordonnance constitue une seule peine qui est assortie de deux composantes, soit une période de garde (généralement les deux tiers de la durée de la peine) et un volet communautaire (généralement un tiers de la durée de la peine). La période de garde se déroule en milieu ouvert ou en milieu fermé. Le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick héberge les adolescents condamnés à une peine en milieu de garde fermé ainsi que ceux qui sont gardés en détention préventive jusqu'à leur comparution devant le tribunal pour adolescents.

**Services pour adolescents mis sous garde**

Le volet *garde en milieu fermé* d'une ordonnance de placement et de surveillance est purgé au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick à Miramichi. Le Centre pour jeunes est un établissement de 44 lits offrant une gamme de programmes et de services professionnels aux jeunes.

La philosophie du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick est fondée sur un modèle de la communauté thérapeutique visant à aider les jeunes à acquérir un sens de responsabilité pour eux-mêmes et les autres personnes de la collectivité. Il s'agit d'un milieu qui favorise l'autoperfectionnement en aidant les jeunes à acquérir des compétences en leadership, à accroître leur confiance en soi et à explorer de nouvelles activités prosociales. Cette approche vise à aider les jeunes à se rebâtir un style de vie en

The new *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) provides that all custody orders include a period of supervision in the community. The purpose of community supervision is to ensure appropriate supervision and support for the young person during the transition from custody back to his or her community.

If a young person breaches a condition while under supervision in the community, reviews will be held that may result in a change in conditions or in the young person being returned to custody for a portion, or the remainder, of their sentence.

**There were 444 youth secure custody admissions in 2009-2010 (450 in 2008-2009). There were 335 remands and 94 custody and supervision orders in 2009-2010 (319 and 106 respectively in 2008-2009).**

The daily average secure custody population of youth was **42 in 2009-2010 (38 in 2008-2009)**.

mettant l'accent sur les forces et les intérêts de nature positive.

*La Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA) prévoit que toutes les ordonnances de mise sous garde comportent une période de surveillance dans la collectivité. La surveillance dans la collectivité vise à s'assurer que l'adolescent profite d'une surveillance et d'un soutien adéquats durant la transition entre la mise sous garde et le retour dans la collectivité.*

*Si un adolescent manque à une condition durant la surveillance dans la collectivité, un examen aura lieu et il pourrait s'ensuivre un changement dans les conditions ou le renvoi sous garde de l'adolescent pour une partie de la peine ou le reste de celle-ci.*

**En 2009-2010, 444 adolescents ont été admis en milieu de garde fermé, comparativement à 450 en 2008-2009. Un total de 335 détentions préventives et de 94 ordonnances de placement et de surveillance ont été imposées en 2009-2010, comparativement à 319 et 106 respectivement en 2008-2009.**

*La population quotidienne moyenne d'adolescents en milieu de garde fermé était de **42 en 2009-2010, comparativement à 38 en 2008-2009**.*

## SAFETY SERVICES DIVISION

**\$16,127,145**  
**173 Employees**

The Safety Services Division provides leadership in the area of community safety to preserve and enhance the quality of life in New Brunswick.

One of its branches, **Motor Vehicle Services** manages ongoing Motor Vehicle functions including licensing and registration services for motor vehicles and operators; driver schools and instructors; dealers, garages and inspection stations.

**The Office of the Chief Coroner** provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary, and discharges other specific statutory duties.

**The Compliance and Enforcement Branch** is responsible for enforcement and inspections activities focusing on liquor, tobacco sales to minors, lottery and gaming, commercial vehicles, motor vehicles, off-road vehicles, film and video, salvage dealers, smoke free places, restricted beverages, private investigators and security guards.

## DIVISION DES SERVICES DE SÉCURITÉ

**16 127 145 \$**  
**173 employés**

La Division des services de sécurité joue un rôle de chef de file en matière de sécurité communautaire afin de préserver et d'améliorer la qualité de vie au Nouveau-Brunswick.

**La Direction des véhicules à moteur** gère les activités courantes des services des véhicules à moteur, y compris des services d'attribution de permis de conduire, d'immatriculation des véhicules à moteur et de licences pour les écoles et les instructeurs de conduite, les concessionnaires, les garages et les postes de vérification.

**Le Bureau du coroner en chef** s'occupe d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tient des enquêtes publiques au besoin et assume d'autres responsabilités prévues par la loi.

**La Direction du contrôle de la conformité et de l'application de la loi** est chargée de l'application de la loi et des inspections dans les domaines suivants : délivrance des permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, administration des loteries et des jeux de hasard, véhicules utilitaires, véhicules à moteur, véhicules hors route, distribution de films et de vidéos, endroits sans fumée, boissons restreintes, et délivrance des permis de brocanteurs, de détectives privés et de gardiens de sécurité.

**The Gaming Control Branch** provides registration and regulatory responsibilities for casino and video lottery gaming and licensing and regulatory responsibilities for charitable gaming.

**Technical Inspection Services** is a Special Operating Agency (SOA) responsible for regulating the safe design, fabrication, installation, and operation of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides, and carries out fire plan review and inspections relating to fire safety.

## Safe Communities

The Safety Services Division plays an integral role in ensuring that buildings are safe for use by the public.

The Motor Vehicle Branch contributes to roadway safety by managing the motor vehicle inspection program.

Inspectors from Compliance Inspection Services carry out inspections of service garages to ensure vehicle safety and compliance with requirements of the New Brunswick *Motor Vehicle Act*, thereby improving safety on provincial highways.

**La Direction de la réglementation des jeux** fournit des services d'inscription et de réglementation relatifs aux programmes de casino et d'appareils de loterie vidéo, ainsi que des services de réglementation et de délivrance de permis et de licences en matière de loteries et de jeux de bienfaisance.

**Les Services d'inspection technique** sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de réglementer la conception, la fabrication, la mise en place et le fonctionnement sécuritaire des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs, et des manèges, ainsi que de réviser des plans de sécurité-incendie et de mener des inspections en matière de sécurité-incendie.

## Des collectivités plus sûres

La Division des services de sécurité joue un rôle clé pour veiller à ce que les bâtiments soient sécuritaires pour le public.

La Direction des véhicules à moteur contribue à la sécurité routière en gérant le programme d'inspection des véhicules à moteur.

Les inspecteurs des Services de contrôle de la conformité effectuent des inspections des garages pour assurer la sécurité des véhicules et la conformité aux exigences de la *Loi sur les véhicules à moteur du Nouveau-Brunswick*. Cette activité

améliore la sécurité sur les routes du Nouveau-Brunswick.

The regulation of the driver training schools by the Motor Vehicle Branch contributes towards safety awareness on New Brunswick highways. In addition, the delivery of the National Safety Code program by the Motor Vehicle Branch enforces consistent national safety standards on the commercial vehicle industry.

Commercial Vehicle Enforcement Officers enhance public safety by conducting inspections at stationary scales or with mobile units along provincial highways. Commercial vehicle inspections, based on the North American Standard, are conducted on an ongoing basis to improve commercial motor vehicle safety on our New Brunswick highways.

The Off-Road Vehicle Enforcement Program promotes public safety on the provincial off-road trail system. Regionally located offices in the province work cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

The Gaming Control Program protects the integrity of charitable gaming and the citizens of New Brunswick by ensuring that organizations raising funds have met the eligibility criteria

La réglementation des écoles de conduite par la Direction des véhicules à moteur augmente la sensibilisation à l'importance de la sécurité sur les routes du Nouveau-Brunswick. De plus, la prestation du programme du Code national de sécurité par la Direction des véhicules à moteur renforce l'application des normes nationales uniformes de sécurité dans l'industrie des véhicules utilitaires.

Les agents d'application des lois sur les véhicules utilitaires sont chargés d'accroître la sécurité publique en procédant à des inspections aux postes de pesée et aux unités mobiles sur les routes de la province. Les inspections des véhicules utilitaires, fondées sur la norme nord-américaine, sont effectuées d'une façon continue afin d'améliorer la sécurité des véhicules utilitaires sur les routes du Nouveau-Brunswick.

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route. Des bureaux situés dans les diverses régions de la province collaborent avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

Le programme de réglementation des jeux protège l'intégrité des jeux de bienfaisance et la population du Nouveau-Brunswick en exigeant que les organismes qui recueillent des

and proceeds are being used for charitable purposes and to ensure the integrity and overall compliance of the casino and video lottery siteholders.

Technical Inspection Services works closely with industry stakeholders to ensure the safety of buildings through inspections.

### **Ensuring a Business Friendly Environment**

Stakeholders have told the Department that the Compliance and Enforcement and Technical Inspection Services Branches play a key role in creating a level playing field for business in New Brunswick. This ensures there are rules and regulations in place, and that they are applied in a consistent manner.

Throughout the year, inspectors working for safety programs carry out a variety of activities including numerous site visits, offering orientation, and educating licensees and employees. Staff actively develop and maintain a positive working relationship with stakeholders while ensuring that policies, agreements and the integrity of programs are respected.

fonds répondent à des critères d'admissibilité, en s'assurant que les recettes servent à des fins de bienfaisance et en veillant à l'intégrité et à la conformité générale des maîtres des lieux d'exploitation d'appareils de jeux et du casino.

La Direction des services d'inspection technique travaille en étroite collaboration avec les intervenants de l'industrie afin d'assurer la sécurité des bâtiments au moyen d'inspections.

### **Création d'un climat favorable aux entreprises**

Les intervenants ont signalé au Ministère que la Direction du contrôle de la conformité et de l'application de la loi et la Direction des services d'inspection technique jouent un rôle clé dans la création de règles du jeu équitables pour les entreprises du Nouveau-Brunswick en mettant en place des règles et des règlements et en assurant leur application uniforme.

Tout au long de l'année, les inspecteurs qui contribuent aux programmes de sécurité mènent diverses activités, effectuent des visites sur le terrain, offrent des services d'orientation et sensibilisent les titulaires de licences et les employés. Les membres du personnel établissent et entretiennent de façon active une relation de travail positive avec les intervenants tout en veillant au respect des directives, des ententes et de l'intégrité des programmes.

## Highlights

### Safety and Security

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operation in March, 2008. This twelve-member unit promotes public safety on the provincial off-road system and works co-operatively with other law enforcement agencies.

### Service Delivery

Work continued on the Motor Vehicle Modernization Project. Vendor proposals in response to the Request for Proposals were evaluated, and a technology solution provider was selected to complete the technology modernization of the legacy motor vehicle system. Following successful contract negotiations, work began to complete the detailed analysis and design required prior to the start of construction. The vision is to transform the Motor Vehicle business into a comprehensive, integrated client-oriented program enabled by modern technology.

### Partnerships

The Motor Vehicle Branch participates in provincial, national and international organizations of stakeholders and motor vehicle administrators to keep informed on new research and best practices. This involvement aids the branch in providing government advice

## Faits marquants

### Sûreté et sécurité

L'Unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité composée de 12 membres, fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route et travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi.

### Prestation des services

Les travaux se sont poursuivis concernant le projet de modernisation du programme des véhicules à moteur. Les soumissions présentées par les fournisseurs en réponse à la demande de propositions ont été évaluées et un fournisseur de technologie a été retenu pour la modernisation technologique du système des véhicules à moteur existant. Une fois l'entente conclue, les travaux d'analyse et de conception détaillées devant être effectués avant le début de la construction ont été entamés. L'objectif est de transformer le programme des véhicules à moteur en un programme intégré exhaustif axé sur les clients et soutenu par la technologie moderne.

### Partenariats

La Direction des véhicules à moteur fait partie d'organismes provinciaux, nationaux et internationaux d'intervenants et d'administrateurs de véhicules à moteur afin de rester au courant des nouvelles recherches et des meilleures pratiques. Cette participation aide la Direction à fournir

on changes or amendments to the *Motor Vehicle Act* or the *Off-Road Vehicle Act*.

### Office of the Chief Coroner

Coroner Services provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary, and discharges other specific statutory duties. On average, coroners investigate twenty-six percent (26%) of the approximately six thousand (6,000) deaths per year in the province.

There were 3 inquests held in the calendar year 2009 (1 in 2008).

In cases that do not go to inquest, a coroner may also make recommendations as a means of prevention.

More comprehensive information on the operations of Coroner Services is contained in the Annual Report of the Chief Coroner that is tabled in the Legislature and available on the departmental website at:

[www.gnb.ca/0276/Coroner](http://www.gnb.ca/0276/Coroner)

### Compliance & Enforcement Branch

The Compliance and Enforcement Branch enforces various acts and regulations. Enforcement activities focus on liquor licensing, tobacco sales to minors, lottery and gaming,

des conseils au gouvernement concernant les modifications à la *Loi sur les véhicules à moteur* ou à la *Loi sur les véhicules hors route*.

### Bureau du coroner en chef

Les Services des coroners s'occupent d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tiennent des enquêtes publiques au besoin et assument d'autres responsabilités prévues par la loi. En moyenne, les coroners enquêtent sur 26 % des quelque 6 000 décès qui surviennent annuellement dans la province.

Cette année, trois enquêtes ont été menées, comparativement à une en 2008.

Le coroner peut également formuler des recommandations préventives relativement aux cas qui ne font pas l'objet d'une enquête.

De plus amples renseignements sur les Services des coroners se trouvent dans le rapport annuel du coroner en chef qui est déposé à l'Assemblée législative et qui est disponible sur le site Web du Ministère à l'adresse suivante:

[www.gnb.ca/0276/Coroner/index-f.asp](http://www.gnb.ca/0276/Coroner/index-f.asp)

### Contrôle de la conformité et application de la loi

La Direction du contrôle de la conformité et de l'application de la loi est chargée de l'application de diverses lois et de leurs règlements dans les domaines suivants : délivrance des

commercial vehicle enforcement, motor vehicle inspections, film and video, salvage dealers, smoke free places, restricted beverages, private investigators and security guard regulations.

### **Commercial Vehicle Enforcement**

The Branch has a responsibility to enhance public safety on provincial highways, to reduce highway damage caused by overweight vehicles and to provide a unified approach to Commercial Vehicle Enforcement (CVE) in New Brunswick.

Throughout the year, safety blitz campaigns are conducted across the province in locations with local, intra-provincial and extra-provincial truck traffic. Driver fitness checks and vehicle inspections are routinely conducted and information is provided to drivers with respect to wheel separations and brake adjustments. In addition to CVE mobile units, other law enforcement agencies, including the RCMP and municipal police services, participate in selected blitzes.

permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, loteries et jeux de hasard, application des lois sur les véhicules utilitaires, inspections des véhicules à moteur, distribution de films et de vidéos, endroits sans fumée, boissons restreintes, et application de la réglementation relative aux brocanteurs, aux détectives privés et aux gardiens de sécurité.

### **Application des lois sur les véhicules utilitaires**

La Direction est chargée d'accroître la sécurité du public sur les routes de la province, de réduire les dommages causés aux routes par des véhicules ayant un poids excédentaire et de fournir une approche unifiée de l'application des lois sur les véhicules utilitaires au Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, des campagnes de sécurité sont organisées à divers endroits de la province où circule le trafic local, intraprovincial et extraprovincial de camions. La compétence des conducteurs et l'état des véhicules sont vérifiés fréquemment et des renseignements sont distribués au sujet de la perte de roues et du réglage des freins. En plus des unités mobiles du Ministère, d'autres organismes chargés de l'application des lois, notamment la GRC et les services de police municipaux, participent à certaines campagnes.

	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>
<i>Commercial vehicles checked or weighed</i> Véhicules utilitaires inspectés ou pesés	770 651	823 925
<i>CVSA Level of inspections conducted</i> Inspections de l'ASVC effectuées	25 442	32 778
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	4 601	5 508
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	12 504	10 923
<i>Permits Issued on behalf of Department of Transportation</i> (oversize and over dimensional commercial vehicles) Permis délivrés au nom du ministère des Transports (véhicules utilitaires de dimensions excédentaires)		
	550	593

Roadcheck, the International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA) safety inspection blitz, is conducted simultaneously in Canada, the United States, and Mexico in early June each year. The Branch organizes and operates this vehicle inspection and highway safety promotion campaign in New Brunswick. Activities include driver and vehicle inspections, safe driver awards and the promotion of safe driving practices. Specially trained officers conduct these inspections around the clock during this seventy-two (72) hour blitz.

During Roadcheck 2009, 384 commercial vehicles received a Level 1 complete CVSA inspection conducted by NB Commercial Vehicle Enforcement Officers, with an out-of-service rate of 28%. For the first time, New Brunswick reported on Motor Coach Level 1 inspections. Nine such inspections were completed as part of Road Check 2009, with one vehicle being placed out-of-service for mechanical defect(s).

Roadcheck, la campagne d'inspection de sécurité de l'Alliance pour la sécurité des véhicules commerciaux (ASVC), se déroule au Canada, aux États-Unis et au Mexique tous les ans au début de juin. La Direction organise et mène cette campagne d'inspection des véhicules et de promotion de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick, qui comprend le contrôle des compétences des conducteurs et l'inspection des véhicules, la remise de prix aux conducteurs prudents et la promotion de la prudence au volant. Des agents ayant reçu une formation spéciale effectuent ces inspections 24 heures sur 24 pendant les 72 heures de la campagne éclair.

Dans le cadre de l'opération Roadcheck 2009, 384 véhicules utilitaires ont fait l'objet d'une inspection exhaustive de niveau 1 de l'ASVC par les agents d'application des lois sur les véhicules utilitaires du Nouveau-Brunswick et 28 % des véhicules inspectés ont été retirés de la route. Cette année, les agents du Nouveau-Brunswick ont pour la première fois effectué des inspections de niveau 1 sur les autocars. Dans le cadre de l'opération Roadcheck 2009, neuf autocars

Operation Air Brake is another safety promotion campaign taking place in Canada and quickly spreading in the United States. The 12-hour inspection blitz took place once in 2009-2010 and is used to inform and educate truck drivers on the importance and proper methods of checking and adjusting brakes.

Of the 71 vehicles inspected, 12 were placed out of service (17%) for brake components.

### Inspections and Investigations

During the year, 2,782 inspections and investigations of licensed motor vehicle inspection stations were conducted within the Motor Vehicle Inspection Program.

### Off-Road Vehicle Enforcement

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operations in March 2008. This service promotes public safety on the provincial off-road trail system. Its aim is to eliminate the risk of injuries and fatalities to our youth and other off-road vehicle operators. The program also will work towards reducing damage to public and private lands caused by off-road vehicle operators and protect environmentally sensitive areas of our province.

ont été inspectés et l'un d'eux a été mis hors service en raison de défauts mécaniques.

L'Opération freins pneumatiques est une autre campagne de promotion de la sécurité qui se déroule au Canada et qui s'étend rapidement aux États-Unis. Une campagne éclair de 12 heures a eu lieu en 2009-2010. Elle a servi à informer et à sensibiliser les chauffeurs de camions à l'importance d'utiliser de bonnes méthodes pour vérifier et régler les freins.

Des 71 véhicules inspectés, 12 véhicules, soit 17 %, ont été retirés de la route en raison de leurs composantes de frein.

### Inspections et enquêtes

Au cours de l'année, 2 782 enquêtes et inspections de postes de vérification de véhicules à moteur titulaires d'une licence ont été effectuées en vertu du Programme d'inspection des véhicules à moteur.

### Application des lois sur les véhicules hors route

L'Unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route. Son objectif est d'éliminer les risques de blessures et de décès pour les jeunes et les autres conducteurs de véhicules hors route. L'Unité vise également à réduire les dommages causés aux terres publiques et privées par les conducteurs de véhicules hors route et à protéger les zones écologiquement sensibles de la province.

This enforcement unit has 6 regional teams located throughout the province and works cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

L'Unité, qui compte six équipes régionales dans l'ensemble de la province, travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres dispositions législatives applicables.

	2008-2009	2009-2010
<i>Off-road vehicles checked</i> Véhicules hors route inspectés	8 444	11 291
<i>Trail Kilometres</i> Kilomètres sur des sentiers	64 589	59 229
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	305	676
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	897	789
<i>Calls for service</i> Appels de service	2 746	2 872
<i>Checkpoints</i> Points de contrôle	312	1 088

### Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement

Compliance Branch staff enforce provincial legislation and regulations under the *Liquor Control Act*, the *Tobacco Sales Act*, the *Film and Video Act*, *Restricted Beverages Act*, *Private Investigators and Security Services Act* and *Gaming Control Act*. The branch also administers the *Salvage Dealers' Licensing Act*.

### Alcool, lotteries et tabac

Le personnel de la Direction du contrôle de la conformité veille à l'application des lois et des règlements provinciaux en ce qui concerne la *Loi sur la réglementation des alcools*, la *Loi sur les ventes de tabac*, la *Loi sur le film et le vidéo*, la *Loi sur les boissons restreintes*, la *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité* et la *Loi sur la réglementation des jeux*. La Direction se charge également de l'administration de la *Loi sur les licences de brocanteurs*.

<i>Investigations and inspections conducted</i> Enquêtes et inspections ayant eu lieu	2008-2009	2009-2010
<i>Liquor</i> Alcools	5 412	5 645
<i>Lotteries</i> Loteries	3 012	2 609
<i>Tobacco Sales to Minors</i> Ventes de tabac aux mineurs	2 140	3 694
<i>Film and Video</i> Film et vidéo	1 770	1 090
<i>Salvage Dealers</i> Brockanteurs	85	144

### Private Investigators and Security Service

The Branch participates in the Atlantic Regional Security and Investigative Regulators initiative to develop standardized policies and processes for the Atlantic province's security industry. This initiative is part of the Council of Atlantic Premiers Action Plan for Regional Co-operation.

### Gaming Control Branch

Terms and conditions govern the licensing of all charitable gaming activities in the province including bingos, raffles, break open tickets, charitable Texas hold'em poker tournaments and Monte Carlos. The terms and conditions are designed, in part, to ensure that money raised from these sources is used for charitable purposes and to ensure that the public is treated honestly and fairly. The Criminal Code of Canada requires that such activities be licensed by the province.

The Gaming Control Branch issued a total of 1,924 licences and permits for charitable gaming in 2009-2010. The total amount of money spent on licensed gaming in the same year was \$56,089,063 with net proceeds to charity of \$14,186,793 (25.3%).

### Détectives privés et services de sécurité

La Direction participe à une initiative sur la sécurité régionale de l'Atlantique et les organismes d'enquête et de réglementation afin d'élaborer des directives et des procédures normalisées pour l'industrie de la sécurité des provinces de l'Atlantique. Cette initiative fait partie du Plan d'action pour la coopération régionale du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.

### Direction de la réglementation des jeux

Des modalités et conditions régissent la délivrance de permis et de licences relatives aux activités de jeux de bienfaisance au Nouveau-Brunswick comme les bingos, les tombolas, les billets à languette, les tournois caritatifs de poker Texas Hold'em et le Monte-Carlo. Les modalités et conditions visent, en partie, à s'assurer que l'argent recueilli dans le cadre de ce type d'activités est utilisé à des fins caritatives et que la population est traitée avec honnêteté et de façon équitable. Le *Code criminel* du Canada exige que le gouvernement du Nouveau-Brunswick délivre des licences relatives aux activités de jeux de bienfaisance.

Au cours de l'exercice 2009-2010, la Direction de la réglementation des jeux a délivré en tout 1 924 licences et permis relatifs aux jeux de bienfaisance. Une somme totale de 56 089 063 \$ a été dépensée sur les jeux de hasard réglementés pendant cet exercice et les recettes nettes utilisées à des fins caritatives se sont chiffrées à 14 186 793 \$, soit 25,3 % des recettes totales.

During 2009-2010, the Branch also issued a total of 313 registrations to video lottery siteholders and 33 registrations to suppliers and employees of the casino, scheduled to open in May 2010.

A total of \$504,760 was collected in registration and licensing fees for the year in question. There is no charge for charitable gaming permits (prizes under \$500).

The Branch is also responsible for several different types of licences, as listed below.

Au cours de l'exercice financier 2009-2010, la Direction a délivré 313 inscriptions à des lieux d'exploitation d'appareils de loterie vidéo et 33 inscriptions à des fournisseurs et à des employés du casino, qui a ouvert ses portes en mai 2010.

En tout, les droits d'inscription et de licence ont rapporté 504 760\$ au cours de l'exercice visé. Les permis de jeux de bienfaisance, dont la valeur des prix ne dépasse pas 500 \$, sont exempts de droits.

La Direction est aussi chargée de la délivrance des licences énumérées ci-dessous.

	2008-2009	2009-2010
<i>Liquor Licences/Licences d'alcool</i>	2 759	2 487
<i>Liquor Permits/Permis d'alcool</i>	1 194	1 363
<i>Charitable Gaming Licences/Licences de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance</i>	863	685
<i>Charitable Gaming Permits/Permis de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance</i>	1 156	1 239
<i>Film &amp; Video Licences/Licences de distribution de films et de vidéos</i>	743	786
<i>Private Investigators &amp; Security Guards</i> Déetectives privés et gardiens de sécurité	2 423	2 531
<i>Salvage Dealers</i> Brocanteurs	97	110

## Motor Vehicle Services

The Motor Vehicle Branch provides licensing and registration services for drivers and vehicles and regulates driver training schools and their instructors, vehicle dealers, garages and inspection stations. Listed below is a summary of certain transactions.

## Services des véhicules à moteur

La Direction des véhicules à moteur fournit des services de délivrance de permis et d'immatriculation pour les conducteurs et les véhicules, et réglemente les écoles de conduite et leurs instructeurs, les concessionnaires de véhicules, les garages et les postes de vérification. Une liste sommaire de

certaines activités est présentée ci-dessous.

	2008-2009	2009-2010
<i>Drivers Licences (Initial or renewal)</i> Permis de conduire (octroi ou renouvellement)	150 739	148 193
<i>Vehicle Registration</i> Immatriculation de véhicules à moteur	773 892	757 323
<i>Dealers, Garages &amp; Inspection Stations</i> Concessionnaires, garages et postes de vérification	5 122	5 504
<i>Identity cards (non-driving)</i> Cartes d'identité (autres que le permis de conduire)	18 848	10 001
<i>Parking permit for persons having a disability</i> Permis relatif aux aires de stationnement réservées aux personnes handicapées	28 652	27 312
<i>Passenger Vehicle Driving Schools</i> Écoles de conduite (véhicules de promenade)	59	57
<i>Commercial Vehicle Driving Schools</i> Écoles de conduite (véhicules utilitaires)	5	5
<i>Passenger Vehicle Driver Instructor Permit</i> Permis d'instructeur de conduite de véhicule de promenade	118	105
<i>Commercial Vehicle Driver Instructor Permit</i> Permis d'instructeur de conduite de véhicule utilitaire	17	18

Service New Brunswick (SNB) is responsible for service delivery of many motor vehicle programs throughout New Brunswick. However, the program authority and accountability remains with the Motor Vehicle Branch.

The primary objective is to ensure that only safe drivers maintain their driving privileges. This is accomplished by imposing sanctions on drivers who accumulate demerit points to specified levels. The Branch also continues to process requests for searches of various records during the year.

The trend since 1994 had been a reduction in the number of collisions on New Brunswick highways, while the

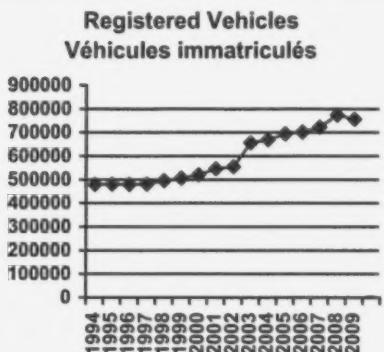
Service Nouveau-Brunswick (SNB) se charge de la prestation de nombreux services relatifs aux véhicules à moteur dans l'ensemble de la province. Cependant, l'autorité et la responsabilité du programme relèvent de la Direction des véhicules à moteur.

L'objectif premier est de s'assurer que seuls les conducteurs compétents ont le droit de conduire. Pour ce faire, des sanctions sont imposées aux conducteurs qui accumulent un certain nombre de points de démerite. La Direction continue également de traiter les demandes de recherches de divers dossiers au cours de l'année.

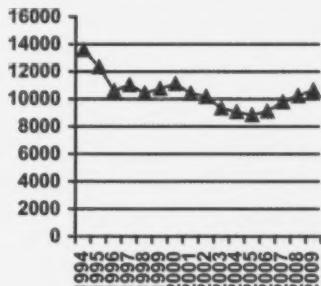
Le nombre d'accidents diminuait sur les routes du Nouveau-Brunswick depuis 1994, alors que le nombre de

number of registered vehicles had increased. However, since 2006 the number of collisions has increased as described in the graphs below.

véhicules immatriculés augmentait. Cependant, le nombre d'accidents a augmenté depuis 2006, comme le montrent les graphiques ci-dessous.



**Motor Vehicle Collisions**  
Accidents de la route



The Branch manages legislation which requires convicted impaired drivers to participate in an alcohol re-education program prior to the reinstatement of driving privileges. In addition, the Ignition Interlock Program and Administrative Licence Suspension Program are overseen by the Branch.

La Direction applique les dispositions législatives exigeant que les conducteurs reconnus coupables de conduite avec facultés affaiblies participent à un programme de rééducation avant que leurs droits de conducteurs puissent être rétablis. La Direction assure aussi la surveillance du programme d'utilisation d'antidémarreurs et du programme de suspension administrative du permis de conduire.

Under the authority of the *Motor Vehicle Act*, the Branch administers the mandatory periodic medical review process for drivers holding Classes 1 through 4 licences. The Medical Review Board, consisting of a team of physicians, meets regularly to provide recommendations to ensure adherence to the national medical standards that have been established for bus, truck, ambulance, automobile and taxi drivers. The Registrar of Motor

En vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*, la Direction administre le processus relatif aux examens médicaux périodiques exigés pour les conducteurs qui sont titulaires de permis des classes 1 à 4. Le Conseil d'expertise médicale, formé d'une équipe de médecins, se réunit régulièrement afin de formuler des recommandations pour assurer la conformité aux normes médicales d'autobus, de camions, d'ambulances,

Vehicles also consults with this Board in regard to other classes of drivers in situations where medical opinions are required for clarification and safety.

During the year, 1,838 cases were reviewed (1,657 in 2008-2009).

### National Safety Code

The National Safety Code (NSC) is a set of uniform, national safety standards pertaining to the operation of commercial vehicles with a registered gross vehicle weight greater than 4,500 kg and commercial buses capable of carrying 10 passengers including the driver.

The scope of the NSC Standards include: Single Driver Licence Concept, Knowledge and Performance Test, Driver Examiner Training Program, Classified Driver Licence System, Self-Certification Standard and Procedures for Drivers, Medical Standards for Drivers, Carrier & Driver Profile, Short Term Suspensions, Hours of Service Regulations, Security of Loads, Commercial Vehicle Maintenance, On-Road Inspections, Trip Inspections, Safety Rating and Facility Audit.

d'automobiles et de taxis. Il conseille également le registraire des véhicules à moteur relativement à d'autres classes de permis pour lesquelles des avis du médecin sont exigés à des fins de précision et de sécurité.

Au cours de l'année, 1 838 cas ont été examinés, comparativement à 1 657 en 2008-2009.

### Code national de sécurité

Le Code national de sécurité est un ensemble de normes de sécurité nationales uniformes se rapportant à l'exploitation de véhicules utilitaires ayant un poids nominal brut immatriculé supérieur à 4 500 kg et aux autobus commerciaux pouvant transporter dix passagers incluant le conducteur.

Les normes du Code national de sécurité englobent ce qui suit : concept du permis de conduire unique, épreuves théoriques et tests sur route, programme de formation des examinateurs de conducteurs, système de classification des permis de conduire, normes et procédures d'auto-acréditation pour les conducteurs, normes médicales à l'endroit des conducteurs, profil des conducteurs et des transporteurs, suspensions temporaires, règlement sur les heures de service, arrimage des cargaisons, entretien des véhicules commerciaux, inspections sur route, rondes de sécurité, cote de sécurité et vérification en entreprises.

In accordance with the Facility Audit standard, the Branch conducts on-site audits and investigations of carrier records and inspection of vehicles. Staff also provides extensive information and guidance to carriers with respect to the National Safety Code requirements.

During the past year, approximately two hundred and thirty-two (232) carrier contacts were made including on site audits and investigations (236 in 2008-2009).

#### **International Registration Plan (IRP)**

New Brunswick is a member jurisdiction of IRP, a registration reciprocity agreement among states of the United States, the District of Columbia and provinces of Canada providing payment of commercial vehicle registration fees on the basis of fleet distance operated in various jurisdictions.

When New Brunswick Carriers (who travel in more than two other jurisdictions) join IRP, they are able to pay registration fees for travel in other jurisdictions and operate inter and intra-jurisdictionally. In 2009-2010, IRP activity consisted of 797 carriers, 914 active fleets, 7389 active power units, and 30 audits were completed.

Conformément aux Normes de vérification en entreprises, la Direction effectue des inspections de véhicules, des vérifications des dossiers des transporteurs et des enquêtes sur les lieux. Son personnel fournit aussi amplement d'information et d'orientation aux transporteurs concernant les exigences du Code national de sécurité.

Au cours de la dernière année, le personnel a communiqué avec environ 232 transporteurs, ce qui inclut les vérifications et enquêtes sur les lieux (236 en 2008-2009).

#### **Programme international d'immatriculation (PII)**

Le Nouveau-Brunswick est une administration membre du PII, une entente de réciprocité conclue entre certains États américains, le district fédéral de Columbia et certaines provinces canadiennes. L'entente permet le paiement de droits d'immatriculation de véhicules utilitaires selon la distance parcourue par un parc de véhicules qui se déplacent dans plusieurs administrations.

Les transporteurs du Nouveau-Brunswick se déplaçant dans plus de deux administrations qui se joignent au PII peuvent payer des droits d'immatriculation qui les autorisent à effectuer des déplacements « inter-administrations » et « intra-administration ». Au cours de l'exercice 2009-2010, 797 transporteurs étaient membres du PII. Ces derniers exploitaient 914 parcs et comptaient en tout 7 389 véhicules tracteurs. Un total de 30 vérifications

## Technical Inspection Services

Technical Inspection Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for regulating the safe design, fabrication, installation, and operation of electrical, plumbing, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides. The agency also carries out plan review and inspections relating to fire prevention and safety. Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, the *Elevators and Lifts Act*, and the *Fire Prevention Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licences, compliance and accident investigations.

Technical Inspection Services consists of technical and support staff operating out of eight regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Woodstock.

ont été effectuées au cours de l'exercice.

## Services d'inspection technique

Les Services d'inspection technique sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de réglementer la conception, la fabrication, la mise en place et le fonctionnement sécuritaire des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges, d'examiner des plans de sécurité-incendie et de mener des inspection de sécurité-incendie. Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-chARGE* et de la *Loi sur la prévention des incendies*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, les licences, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'inspection technique comptent sur du personnel technique et de soutien qui travaille à partir des huit bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston et Woodstock.

Stakeholders play an important role in Technical Inspection Services' operations with active member participation on Safety Advisory Committees. These committees advise Technical Inspection Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Technical Inspection Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards.

Les intervenants jouent un rôle important dans les activités de la Direction des services d'inspection technique en siégeant à des comités consultatifs sur la sécurité. Ces comités conseillent les Services d'inspection technique sur toute question liée aux dispositions législatives et aux directives qui concernent la fonction d'inspection.

Les Services d'inspection technique doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées.

## POLICE, FIRE AND EMERGENCY SERVICES

**\$63,881,990**  
**56 Employees**

**Police, Fire and Emergency Services** is committed to the protection of people and property through the administration of various provincial and federal acts and regulations in co-operation with stakeholders.

The Division is comprised of Policing Services Branch, the Firearms Office, the Office of the Fire Marshal, the New Brunswick Emergency Measures Organization, and the NB 9-1-1 Bureau.

### Safe Communities

The **Police, Fire and Emergency Services Division** plays an integral role in ensuring safe communities. With five specialized branches working together to meet its mandate. The Division is focused on “**working together to build a safer New Brunswick**”.

The **Policing Services Branch** works with municipal/regional police forces and the RCMP to ensure high policing standards and the delivery of excellent policing services to New Brunswick communities

The **Firearms Office** mandate is to promote responsible ownership, use and storage of firearms, and provide police and other law enforcement organizations with expertise and information vital to the

## DIVISION DES SERVICES DE POLICE, D'INCENDIE ET D'URGENCE

**63 881 990 \$**  
**56 employés**

La **Division des services de police, d'incendie et d'urgence** se consacre à la protection de la population et des biens en administrant, avec l'aide de partenaires, des lois et des règlements provinciaux et fédéraux.

La Division se compose du bureau provincial des armes à feu, de l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB), du Bureau du prévôt des incendies, de la Direction des services de police et du Bureau du service d'urgence NB 911.

### Des collectivités plus sûres

La **Division des services de police, d'incendie et d'urgence** joue un rôle essentiel pour rendre les collectivités plus sûres. La Division compte cinq directions spécialisées qui travaillent ensemble pour s'acquitter de son mandat, soit bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr.

La **Direction des services de police** travaille avec les services de police municipaux et régionaux et la GRC pour assurer le respect de normes élevées et la poursuite de l'excellence en ce qui concerne les services de police dans les collectivités du Nouveau-Brunswick.

Le **Bureau provincial des armes à feu** est chargé de faire la promotion de la possession, de l'utilisation et de l'entreposage responsables des armes à feu et de fournir aux services de police et

prevention and investigation of firearms crime.

**The Office of the Fire Marshal (OFM)** works with its partners in the New Brunswick Fire Service to protect the lives and properties of New Brunswickers and meet the challenges they face to recruit and retain more than 4800 volunteer firefighters.

**The Emergency Measures Organization (EMO)** collaborates closely with municipal and provincial officials across New Brunswick to continuously improve the level of emergency preparedness and to coordinate government emergency operations.

**The NB 9-1-1 Bureau** works with Public Safety Answering Points, emergency service providers, telecommunications officials and other key stakeholders to ensure a standardized level of service to all New Brunswick citizens who require 9-1-1 service in times of emergency.

A new *Cross-Border Policing Act* and consequential amendments to the *Police Act* were introduced May 27, 2008. The new act provides police from neighbouring jurisdictions the ability to carry out their work in New Brunswick. **Policing Services** assisted in the development of this legislation, which assists police officers in their efforts to combat organized crime and drugs.

aux autres organismes d'application de la loi les compétences et l'information essentielles à la prévention des crimes commis avec des armes à feu et aux enquêtes connexes.

**Le Bureau du prévôt des incendies** travaille en collaboration avec ses partenaires des services d'incendie de la province pour protéger la vie et les biens de la population du Nouveau-Brunswick et pour relever les défis en matière de recrutement et de rétention de nos 4 800 pompiers volontaires.

**L'Organisation des mesures d'urgence** collabore étroitement avec les fonctionnaires municipaux et provinciaux de l'ensemble du Nouveau-Brunswick pour améliorer constamment le niveau de protection civile et pour coordonner l'intervention du gouvernement en cas d'urgence.

**Le Bureau du service d'urgence** **NB 911** travaille avec les centres de prise d'appels pour la sécurité du public, les fournisseurs de services d'urgence, les fournisseurs de services de télécommunications et d'autres intervenants clés pour assurer un niveau de service normalisé pour tous les citoyens du Nouveau-Brunswick qui ont besoin du service 911 en cas d'urgence.

Une nouvelle *Loi sur les services de police interprovinciaux* ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur la police* ont été présentées le 27 mai 2008. La nouvelle loi donne aux agents de police des administrations voisines la capacité d'effectuer leur travail au Nouveau-Brunswick. **La Direction des services de police** a contribué à l'élaboration de cette mesure législative, qui appuie les agents de police dans leurs

The **Firearms Office** regulates businesses which buy and sell firearms and ammunition. Web based tools are provided to licensed businesses to allow efficient and timely transfers of ownership of these firearms

### *Enhancing Interoperability*

NB EMO acquired new software tools for incident management and information sharing. Common tools are now being used by all the provincial emergency operations centres and a majority of municipalities, enabling shared situational awareness and improved interoperability across jurisdictional boundaries.

## Highlights

### *Safety and Security*

The OFM undertook an initiative to modernize the provincial Fire Incident Reporting System (FIRS). A regional training approach was adopted. Fire Chief training sessions were held in all nine regions around the province during January 2010. The new system includes enhanced features, which benefit both the OFM and the NB Fire Service reporting capability. The OFM was successful in the delivery of this project due to collaboration with Fire Chiefs throughout the Province and the dedication of the DPS Information Technology Branch.

efforts visant à combattre le crime organisé et la criminalité liée aux drogues.

Le **Bureau provincial des armes à feu** réglemente les entreprises qui achètent et vendent des armes à feu et des munitions. Des outils Web sont fournis aux entreprises titulaires d'une licence pour permettre le transfert de propriété efficace et rapide de ces armes à feu.

### **Amélioration de l'interopérabilité**

L'Organisation des mesures d'urgence a fait l'acquisition de nouveaux logiciels pour la gestion des incidents et la partage d'information. Les mêmes outils sont maintenant utilisés dans tous les centres des opérations d'urgence de la province et dans la majorité des centres municipaux. Il est ainsi possible d'avoir une compréhension commune de la situation et d'améliorer l'interopérabilité de façon générale.

## Faits marquants

### **Sûreté et sécurité**

Le Bureau du prévôt des incendies a entrepris une initiative visant à moderniser le système provincial de rapport sur les incendies (FIRS). Une approche de formation régionale a été préconisée. Des séances de formation à l'intention des chefs des services d'incendie ont été organisées dans les neuf régions de la province en janvier 2010. Le nouveau système comprend des fonctions améliorées qui permettront d'accroître les capacités en matière de rapport, tant pour le Bureau du prévôt des incendies que pour les services d'incendie du Nouveau-Brunswick. Le Bureau du prévôt des incendie a réussi à mener cette

initiative à bien grâce à la collaboration des chefs des services d'incendie de l'ensemble de la province et au dévouement du personnel de la Direction de la technologie de l'information du ministère de la Sécurité publique.

### **Service Delivery**

NB EMO supported the Department of Health and co-ordinated the broader government response to the H1N1 influenza pandemic. This included assessing risks, mitigating impacts on government operations and essential services and coordinating with neighbouring jurisdictions and our federal partners.

### **Partnerships**

The Department enjoys a strong partnership with the police community and the fire service and continues to work closely with these partners to improve the safety and security of all New Brunswickers.

NB 9-1-1 successfully launched a regional fire dispatch system in the Madawaska Region. This system centralizes fire dispatch services and provides common radio communications infrastructure to support fire operations across the region. Similar projects are in the planning stage for Bathurst, Codiac, Fredericton and Saint John.

### **Prestation des services**

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick a appuyé le ministère de la Santé dans la coordination de l'intervention générale du gouvernement relativement à l'élosion de la grippe H1N1. L'OMU NB a entre autres évalué les risques, atténué ses répercussions sur les activités gouvernementales et les services essentiels, et assuré la coordination des activités avec les administrations avoisinantes et nos partenaires fédéraux.

### **Partenariats**

Le Ministère jouit d'un partenariat solide avec le milieu policier et les services d'incendie et continue de travailler en étroite collaboration avec ces partenaires afin d'accroître la protection et la sécurité de l'ensemble de la population du Nouveau-Brunswick.

Le Service d'urgence NB 911 a lancé avec succès un système régional de répartition des services d'incendie dans la région du Madawaska. Ce système permet de centraliser la répartition des services d'incendie et d'établir une infrastructure de communication commune au service des activités de lutte contre les incendies dans l'ensemble de la région. Des initiatives semblables sont à l'étape de planification pour les régions de Bathurst, de Codiac, de Fredericton et de Saint John.

## Policing Services

The Policing Services Branch consists of professional consultants who provide services to a diverse group of internal and external stakeholders, including the policing community. The Police Operational Reporting System Program (PORS) and the Police Information Management/Information Technology Sharing (PIMITS) Program also fall under the umbrella of the Policing Services Branch.

The Branch promotes policing excellence in the province through the facilitation of training, development of professional standards, policies and procedures, conduct of Policing Standards evaluations of municipal/regional police forces, and the provision of advisory services to civic authorities, police boards, and the policing community.

The Branch builds strategic alliances with clients and stakeholders, leads projects and initiatives to improve the delivery of client services, and develops expertise through innovation as a means to manage government, departmental, and stakeholder expectations.

Staff of the Branch are responsible for:

- enhancing the efficiency and effectiveness of municipal/regional police forces;
- promoting prescribed professional requirements for the delivery of police services by Police Forces in

## Services de police

La Direction des services de police est composée de conseillers professionnels qui fournissent des services à un groupe diversifié d'intervenants internes et externes, notamment le milieu policier. Le Système de production de rapports sur les activités de la police (SRAP) et le Système de gestion de l'information policière et de partage de la technologie de l'information sont également administrés sous l'égide de la Direction des services de police.

La Direction favorise l'excellence dans les services policiers de la province en offrant de la formation, en élaborant des normes professionnelles, des directives et des procédures, en effectuant des évaluations des services de police municipaux et régionaux en fonction des normes de police et en offrant des services de consultation aux autorités civiques, aux commissions de police et au milieu policier.

La Direction s'efforce d'établir des alliances stratégiques avec les clients et les intervenants, joue un rôle de chef de file dans les projets et les initiatives visant à améliorer la prestation des services à la clientèle et se donne une expertise en ayant recours à l'innovation comme moyen de gérer les attentes du gouvernement, du Ministère et des intervenants.

Le personnel de la Direction est chargé :

- d'améliorer l'efficacité des corps policiers municipaux et régionaux;
- de promouvoir les exigences professionnelles établies pour la prestation de services policiers par

New Brunswick;

- supporting the application and implementation of professional police practices;
- addressing a range of issues to assist police in protecting public safety and preventing crime;
- providing for the safety of citizens from smaller municipalities and rural New Brunswick, ensuring the provision of adequate police protection; and
- pursuing the achievement of the development of high quality, cost effective and uniform policing.
- serving as the primary link with the RCMP in terms of the Provincial Policing Services Agreement under different forms of contracts.

The Royal Canadian Mounted Police (RCMP), acting as the provincial police service under the Provincial Policing Services Agreement, provides policing services to 77 municipalities and all unincorporated areas of New Brunswick, and maintains a dedicated presence for traffic law enforcement. 13 other municipalities contract directly with the federal government for their RCMP policing services.

In support of policing excellence in municipal/regional policing, the Branch continues to facilitate the development of best-practice model policies. During the year, policing services staff developed and distributed a number of comprehensive policies to all Chiefs of Police for their

les services de police du Nouveau-Brunswick;

- de soutenir l'application et la mise en œuvre de pratiques professionnelles en matière de services de police;
- de régler diverses questions de façon à aider les services de police à maintenir la sécurité publique et à prévenir la criminalité;
- d'assurer la sécurité des citoyens habitant dans les petites municipalités et dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick en assurant une protection policière adéquate;
- d'assurer la mise en place de services de police de haute qualité, rentables et uniformes;
- de servir de lien principal avec la GRC relativement à l'Entente sur les services de police provinciaux selon différentes formes de contrats.

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) agit à titre de service de police provincial en vertu de l'Entente sur les services de police provinciaux, fournit des services de police dans 77 petites municipalités et dans tous les secteurs non constitués en municipalité du Nouveau-Brunswick et maintient une présence permanente pour l'application du code de la route. De plus, 13 autres municipalités ont leur propre contrat avec le gouvernement fédéral pour se prévaloir des services de police de la GRC.

Pour soutenir l'excellence des services de police municipaux et régionaux, la Direction continue à contribuer à l'élaboration de modèles de directives de meilleures pratiques. Au cours de l'année, les employés de la Direction des services de police ont élaboré un certain nombre de

possible adoption throughout the policing community.

### **Search and Rescue New Initiatives Fund (SAR NIF)-Federal**

In late 2008, Policing Services submitted a grant application to the Federal Search and Rescue New Initiatives Fund which was approved in the amount of \$511,100 for a three year project to build a cohesive network of Ground Search and Rescue Teams (2008-2011). The NBGSAR Advisory Committee provides oversight to project teams responsible for managing activities within the SAR NIF 3-Year Strategy.

Activities completed within SAR NIF to date include:

#### **Technology Upgrades**

All 11 GSAR teams have been equipped with new laptops with Geographic Information System software. (GIS)

All teams have been equipped with GPS units.

The majority of teams are now trained to use the new technologies.

A Policy report has been completed by a consultant hired for the purposes of completing the Policy and Procedures component of the SAR NIF project. The report contains 102 recommended action items to improve and update current policies and procedures,

directives globales et les ont distribuées à tous les chefs de police pour qu'ils les examinent en vue de leur adoption dans l'ensemble du milieu policier.

### **Fonds de nouvelles initiatives de recherche et sauvetage (FNIRS) – gouvernement fédéral**

À la fin de 2008, la Direction des services de police a présenté une demande de subvention au Fonds de nouvelles initiatives de recherche et sauvetage. Une subvention de 511 100 \$ a été approuvée pour une initiative de trois ans visant à établir un réseau cohérent d'équipes de recherche et de sauvetage au sol (2008-2011). Le comité consultatif des raticesseurs et sauveteurs du Nouveau-Brunswick assure la surveillance des équipes de projet responsables de gérer les activités dans le cadre de la stratégie de trois ans du FNIRS.

Voici certaines des activités accomplies jusqu'à présent dans le cadre du FNIRS :

#### **Mises à niveau technologiques**

Les 11 équipes de raticesseurs et de sauveteur au sol ont reçu de nouveaux ordinateurs portatifs munis d'un logiciel de système d'information géographique (SIG).

Toutes les équipes ont reçu des appareils GPS.

La majorité des équipes ont suivi la formation requise pour se servir de cette nouvelle technologie.

Un rapport de directive a été préparé par un expert-conseil embauché pour se charger du volet de directives et de modalités de l'initiative du FNIRS. Dans son rapport, il a recommandé 102 mesures pour améliorer et mettre à jour les directives et modalités existantes,

including the SAR Support Plan, all MOUs and SLAs, as well as to improve and create standards within NB GSAR.

The Municipal Police Assistance Fund was created in 1985 and is funded with 25% of provincial statute and criminal code fine revenues generated by police delivering municipal policing services. The fund is used to enhance the quality of policing in the province by providing financial assistance for special needs not available through normal funding sources. Particular attention is given to augmenting smaller municipal forces and upgrading the level of policing throughout the province. An *Advisory Committee* provides advice to the Minister on priorities for the use of the fund and its overall administration.

In 2009-2010, the Municipal Police Assistance Fund provided a total of \$892,000. This included:

- Approximately \$188,000 in tuition for municipal/ regional police officer training through the Canadian Police College and the Atlantic Police Academy. Officers spent a total of 800 in-service training days on a broad variety of specialized training initiatives.
- Approximately \$25,000 for various direct support project applications submitted by municipal/regional police;

dont le plan de soutien du programme de recherche et de sauvetage, tous les protocoles d'entente et toutes les ententes sur les niveaux de service, ainsi que pour établir et améliorer des normes dans le domaine de la recherche et du sauvetage au sol au Nouveau-Brunswick.

Le Fonds d'aide aux services de police municipaux, créé en 1985, est financé à l'aide de 25 % des amendes perçues par les services de police municipaux en vertu des lois provinciales et du *Code criminel*. Il contribue à l'amélioration de la qualité des services de maintien de l'ordre dans la province. Il permet notamment de répondre aux besoins spéciaux que ne comblent pas les sources de financement ordinaires en mettant surtout l'accent sur l'accroissement des effectifs des plus petits corps policiers et sur l'amélioration des services dans l'ensemble de la province. Un comité consultatif prête main-forte au Ministre en lui donnant des conseils et en lui proposant des priorités en ce qui concerne l'utilisation du fonds pour contribuer à son administration générale.

En 2009-2010, les dépenses totales du Fonds d'aide aux services de police municipaux se sont élevées à 892 000 \$ et comprennent ce qui suit :

- environ 188 000 \$ en frais de scolarité pour la formation d'agents des services de police municipaux et régionaux au Collège canadien de police et à l'Académie de police de l'Atlantique. En tout, 800 jours de formation en cours d'emploi ont été donnés à l'intérieur d'un vaste éventail d'initiatives de formation spécialisée;
- environ 25 000 \$ pour diverses demandes de projets de soutien direct soumises par les services de police

- \$141,000 to annual programs such as NB Crime Stoppers, and the Violent Crime Linkage Analysis System;
- \$340,000 toward the Police Operational Reporting computer records management database system used by eight municipal/ regional police forces.
- \$198,000 toward the Police Information Management/Information Technology Sharing (PIMITS) project, which supports the Police Computer Network in New Brunswick.

The New Brunswick Police Leadership Award Program was launched in 2006, as a partnership endeavour with the policing community. The goal of this program is to recognize the outstanding efforts of police officers and agencies.

## Firearms Office

The *Firearms Act* was proclaimed on December 1, 1998. Within New Brunswick, the Minister of Public Safety has been designated the "provincial minister" for the purposes of this federal legislation. All costs of this office are borne by the Federal Government.

Provincial responsibilities include:

- the licensing of individuals who own or wish to own firearms;
- continuous eligibility reviews of holders of firearms licences;

- municipaux et régionaux;
- 141 000 \$ pour des programmes annuels comme Échec au crime Nouveau-Brunswick et le Système d'analyse des liens entre les crimes violents;
- 340 000 \$ pour la base de données de gestion des dossiers informatiques du Système de production de rapports sur les activités de police, qui est utilisé par huit services de police municipaux et régionaux.
- 198 000 \$ pour le projet du Système de gestion de l'information policière et de partage des technologies de l'information (PIMITS), qui vient appuyer le réseau informatique des services de police du Nouveau-Brunswick.

Le programme des Prix d'excellence des services de police du Nouveau-Brunswick a été lancé en 2006 en partenariat avec le milieu policier dans le but de souligner les efforts magistraux des agents et des services de police.

## Bureau provincial des armes à feu

La *Loi sur les armes à feu* a été promulguée le 1<sup>er</sup> décembre 1998. Au Nouveau-Brunswick, le ministre de la Sécurité publique a été désigné comme ministre provincial chargé de l'application de cette loi fédérale. Tous les coûts du bureau sont assumés par le gouvernement fédéral.

Les responsabilités des provinces comprennent :

- la délivrance de permis aux particuliers qui possèdent ou qui désirent posséder des armes à feu;
- la vérification d'admissibilité continue des titulaires de permis d'armes à feu;

- transfer of firearms ownership;
- authorizations to carry and transport restricted firearms;
- delivery of the Canadian Firearm Safety training program; and
- the inspection and licensing of firearms businesses, gun clubs and shooting ranges.

Responsibility for the registration of firearms rests with the Canadian Firearms Registry. A significant portion of this program is being managed nationally by the RCMP. The national Call and Processing Centre is located in Miramichi and employs approximately 240 staff.

The Firearms Office works closely with the Provincial Firearms Advisory Committee, which provides advice and makes recommendations to the Chief Firearms Officer on the implementation of federal firearms legislation in New Brunswick.

In 2009-2010, firearms officers from the Provincial Firearms Office continued to work co-operatively with the police and other partners, including the Canada Firearms Centre (CFC), the New Brunswick Department of Natural Resources (DNR), the Canada Border Services Agency (CBSA) and the National Weapons Enforcement Support Team (NWEST), in the conduct of investigations into high-risk applicants/licence holders and the delivery of training and information sessions.

- le transfert de la propriété des armes à feu;
- les autorisations de transporter des armes à feu à autorisation restreinte;
- la prestation du Programme canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu;
- l'inspection des clubs de tir, des champs de tir et des entreprises d'armes à feu et la délivrance de permis connexes.

L'enregistrement des armes à feu relève du Registre canadien des armes à feu. Une partie importante de ce programme est gérée à l'échelle nationale par la GRC. Le centre national d'appel et de traitement des demandes est situé à Miramichi et emploie environ 240 personnes.

Le Bureau provincial des armes à feu travaille en étroite collaboration avec le Comité consultatif provincial sur les armes à feu, qui fournit des conseils et formule des recommandations au contrôleur des armes à feu concernant la mise en œuvre des dispositions législatives fédérales sur les armes à feu au Nouveau-Brunswick.

En 2009-2010, les préposés aux armes à feu du bureau provincial ont continué à travailler en collaboration avec la police et d'autres partenaires, notamment le Centre canadien des armes à feu (CCAF), le ministère des Ressources naturelles du Nouveau-Brunswick (MRN), l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) et l'Équipe nationale de soutien à l'application de la *Loi sur les armes à feu* (ENSALA), procédant à des enquêtes auprès des requérants et des titulaires de permis à risque élevé et donnant des séances de formation et d'information.

Range inspections continue as shooting range operators, seeking approval, improve their facilities. In 2009-2010, 58 shooting ranges met the provincial standard. These range approvals are re-inspected on a regular basis. Approvals are issued on a 5, 3 or 1 year basis, dependent on the status and condition of each facility. 14 ranges required re-inspection in 2009-2010. Most of those ranges passed re-inspection with modifications to their backstops. The remaining ranges are taking remedial action and will be re-inspected again when the work is completed. 2 ranges were voluntarily closed in 2009-2010, pending remediation. They are expected to be re-opened in 2010-2011.

L'inspection des champs de tir se poursuit alors que les exploitants de champs de tir, sollicitant l'approbation des inspecteurs, améliorent leurs installations. En 2009-2010, 58 champs de tir respectaient la norme provinciale. L'approbation des champs de tir est réexaminée régulièrement. Les approbations sont valides pour cinq, trois ou un an, selon le statut et l'état de chaque établissement. En 2009-2010, 14 champs de tir ont dû être réinspectés. La plupart de ces champs de tir ont réussi la réinspection après avoir apporté des modifications à leurs écrans pare-balles. Les autres champs de tir sont en voie de prendre des mesures correctrices et seront réinspectés lorsque les travaux seront terminés. En 2009-2010, deux champs de tir ont décidé de fermer leurs portes en attendant que les mesures correctrices nécessaires aient été prises. Ils devraient rouvrir leurs portes en 2010-2011.

## Office of the Fire Marshal

The New Brunswick Office of the Fire Marshal (OFM) is responsible for the overall administration and implementation of the provisions stipulated in the New Brunswick *Fire Prevention Act*. This Public Safety team, consisting of 10 employees, partners with over 4,800 members of the New Brunswick Fire Service and other Public Safety service providers. The goal of the team is to advance fire prevention and protection programs that are focused on safeguarding people and property from the ravages of fire.

Major components of the OFM mandate include:

- Operational support to the NB Fire

## Bureau du prévôt des incendies

Le Bureau du prévôt des incendies (BPI) du Nouveau-Brunswick est chargé de l'administration générale de la *Loi sur la prévention des incendies* du Nouveau-Brunswick et de l'application de ses dispositions. Cette équipe du ministère de la Sécurité publique se compose de dix employés qui travaillent en partenariat avec les plus de 4 800 membres des services d'incendie du Nouveau-Brunswick et d'autres fournisseurs de services de sécurité publique. Son objectif est de faire progresser les programmes de prévention et de protection des personnes et des biens contre les ravages du feu.

Les volets importants du mandat du BPI comprennent :

- la prestation d'un soutien opérationnel

- Service;
- Fire investigations services and inquiries;
  - Provision of ongoing fire prevention services and education;
  - Fire and fire-related statistics gathering, analysis and reporting;
  - Training content for firefighters and fire prevention officers;
  - Hazardous Material response capability;
  - Identification and training of NB Fire Marshal Local Assistants throughout the province.
  - Code enforcement through inspections and plans review;
  - Fire extinguisher servicing/licensing, and
  - Ongoing stakeholder and regulatory body consultations.
- The Department of Public Safety's Technical Inspection Services (TIS) Branch provides fire engineering service delivery, in accordance with a Memorandum of Understanding between the OFM and TIS.
- The OFM remains focused on continued improvement of the NB Fire Service, including fire department support, firefighter training, fire prevention program development and Hazardous Material Response capability.
- aux services d'incendie du Nouveau-Brunswick;
  - des services d'enquêtes et de traitement des demandes de renseignement;
  - la prestation de services continus de prévention des incendies et d'éducation;
  - la collecte de statistiques liées aux incendies, l'analyse et la rédaction de rapports;
  - l'élaboration du contenu de la formation des pompiers et des agents de prévention des incendies;
  - l'intervention en cas d'incidents impliquant des matières dangereuses;
  - la nomination et la formation d'assistants locaux du prévôt des incendies du Nouveau-Brunswick dans l'ensemble de la province;
  - l'application des codes au moyen, d'inspections et d'examen des plans;
  - la délivrance de permis d'entretien d'extincteurs d'incendie;
  - la consultation continue des intervenants et des organismes de réglementation.
- La Direction des services d'inspection technique du ministère de la Sécurité publique assure la prestation des services d'ingénierie de sécurité-incendie conformément à un protocole d'entente conclu avec le BPI.
- Le BPI maintient ses efforts en matière d'amélioration continue des services d'incendie du Nouveau-Brunswick, qui comprennent le soutien des services d'incendie, la formation des pompiers, l'élaboration des programmes de prévention des incendies et les interventions en cas d'incidents impliquant des matières dangereuses.

The five Regional Fire Marshals deliver regional fire investigation services, fire prevention awareness programs, training sessions, third party examination for firefighter training, assistance and support for fire reporting while maintaining close contact with Fire Departments in their regions.

In 2009, there were 8 fire deaths in New Brunswick. The major cause of fire death was primarily due to misuse of smoker's material, along with residences not being equipped with a working smoke alarm.

Statistics for the 2009 reporting period are presented below. Please note that statistics provided by the Office of the Fire Marshal are based on calendar year.

Les cinq prévôts régionaux des incendies fournissent des services régionaux d'enquête sur les incendies, s'occupent de la prestation de programmes de sensibilisation à la prévention des incendies, offrent des séances de formation pour les pompiers et un examen par un tiers indépendant et fournissent une aide et un soutien en matière de rédaction de rapports d'incendie tout en restant en contact étroit avec les services d'incendie de leur région.

En 2009, huit décès attribuables à des incendies sont survenus au Nouveau-Brunswick. La principale cause des décès attribuables aux incendies était une mauvaise utilisation de produits du tabac ayant entraîné un incendie, ainsi que les résidences qui n'étaient pas dotées d'un avertisseur de fumée fonctionnel.

Les statistiques pour l'année 2009 sont présentées ci-dessous. Les statistiques fournies par le Bureau du prévôt des incendies sont basées sur l'année civile.

<b>Activities/Activités</b>	<b>2008</b>	<b>2009</b>
<i>Fires Reported / Incendies signalés</i>	4 535	4 393
<i>Non Fire Related Responses / Interventions non liées à des incendies</i>	27 812	25 205
<i>Fires Investigated / Enquêtes menées sur des incendies</i>	152	168
<i>Fire Deaths / Décès attribuables à des incendies</i>	11	8
<i>Fire Insured Dollar Loss / Perte en dollars des biens assurés contre les incendies</i>	10 237 119 \$	10 579 266 \$
<b>Buildings Inspected / Bâtiments inspectés</b>	<b>2008</b>	<b>2009</b>
• <i>By Regional Fire Inspectors / Par inspecteurs régionaux de prévention des incendies</i>	2 769	3 217
• <i>By Local Assistants / Par l'assistant local</i>	5 230	4 880
• <i>Total of Inspections / Nombre total d'inspection</i>	7 999	7 934
• <i>Emergency Inspections During Spring Flood By Regional Fire Inspectors / Inspections d'urgence durant les inondations du printemps par les inspecteurs régionaux de prévention des incendies</i>	963	0
• <i>Building Plan Reviewed / Plans de bâtiment examinés</i>	647	523
• <i>Sprinkler System Installations Reviewed / Examens des installations de réseaux d'extincteurs automatiques</i>	126	131

*Statistics for 2008 have been adjusted to reflect information received after publication.*

Les statistiques de 2008 ont été ajustées pour refléter l'information reçue après la parution.

### **Fire Investigations**

As stated in the *Fire Prevention Act*, Section 4(2) (b) “The Fire Marshal shall investigate and hold inquiries respecting the cause, origin and circumstances of such fires as he may deem desirable”. In 2009 the Regional Fire Marshals investigated a total of 168 fires in their respective areas of jurisdiction.

### **Enquêtes sur les incendies**

Comme le précise l’alinéa 4(2)b) de *Loi sur la prévention des incendies*, « le prévôt des incendies doit effectuer des recherches et mener des enquêtes sur la cause, l’origine et les circonstances des incendies s’il le juge souhaitable ». En 2009, les prévôts régionaux des incendies ont mené des enquêtes sur un total de 168 incendies dans leurs régions respectives.

<b>Cause</b>	<b>Incidents</b>
<i>Accident / Accident</i>	40
<i>Electrical / Défaillance électrique</i>	19
<i>Incendiary / Feu-incendiaire</i>	43
<i>Undetermined / Non déterminé</i>	64
<i>Other / Autre</i>	2

### **Fire Prevention Programs**

Numerous fire prevention activities were undertaken by the OFM during this reporting period.

Fire Prevention Week is part of an annual public awareness campaign aimed at preventing injury or death by fire and promoting fire prevention behaviour. The 2009 campaign was **“Practice Fire Safety. Good Habits Save Lives!”** The Provincial launch was hosted by the Saint Andrews Fire Department in October, 2009. The 2010 Fire Prevention Week theme will be **“Consider the risks –watch what you heat”** and will be hosted by the Perth Andover fire department on October 2<sup>nd</sup>, 2010.

### **Training**

A bilingual basic firefighter training program continues to be offered through the New Brunswick Community College-Miramichi Campus and is delivered by certified instructors within the nine regions of the New Brunswick Association of Fire Chiefs. This training is being provided at no cost to local fire departments. During 2009-2010, this program has provided 473 volunteers with basic firefighter training, with an additional 463 currently engaged in training during fiscal year 2010/2011.

The 2006 Memorandum of Understanding signed by the OFM and the New Brunswick Community College remains in

### **Programmes de prévention des incendies**

De nombreuses activités de prévention des incendies ont été entreprises par le Bureau du prévôt des incendies au cours de la période visée par le présent rapport.

La Semaine de la prévention des incendies fait partie d'une campagne de sensibilisation publique annuelle visant à prévenir les blessures et les décès causés par des incendies et à promouvoir les pratiques de prévention des incendies. Le thème de 2009 était **Prévenez les incendies – Prendre de bonnes habitudes peut sauver des vies!** Le lancement provincial a eu lieu au service d'incendie de Saint Andrews en octobre 2009. Le thème de la Semaine de la prévention des incendies de 2010 est **Soyez conscient des risques – Attention aux sources de chaleur!** Le lancement provincial aura lieu au service d'incendie de Perth-Andover le 2 octobre 2010.

### **Formation**

Un programme de formation de base des pompiers continue d'être offert dans les deux langues officielles par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Miramichi et dispensé par des instructeurs agréés dans les neuf régions desservies par l'Association des chefs pompiers du Nouveau-Brunswick. Cette formation est offerte gratuitement aux services d'incendie locaux. En 2009-2010, 473 pompiers volontaires ont suivi la formation de base dans le cadre de ce programme, avec 463 autres inscrits pour la formation en 2010-2011.

Le protocole d'entente signé en 2006 par le BPI et le Collège communautaire du

effect. This partnership agreement provides NB Firefighters access to the International Fire Service Accreditation Congress (IFSAC) and ProBoard certification programs for volunteer or career firefighters.

The OFM continues to administer provincial firefighter examinations for NBCC Miramichi, as a third party examiner. This ensures the training standards established by the OFM are met by the training delivery agencies and their instructors. In 2009, the OFM provided 1679 examinations to participants.

#### ***Provincial Hazardous Materials (HazMat) Emergency Response Program***

The provincial Hazardous Materials (HazMat) Emergency Response Program provides an emergency response in situations where a potential contaminant is found and lives may be at immediate risk or there is a significant danger to the environment. The Cities of Fredericton and Saint John remain the contracted "Heavy Response Teams" within the Province. Hazmat response concepts were assessed to ensure appropriate provincial response.

The "Scout Team" concept was adopted, with an agreement signed in Bathurst in June, 2009. Edmundston is expected to be operational in 2010 while Moncton continues with technician training.

Nouveau-Brunswick demeure en vigueur. Cette entente de partenariat permet aux pompiers du Nouveau-Brunswick d'avoir accès aux programmes de certification de l'International Fire Service Accreditation Congress (IFSAC) et du Professional Qualifications Board pour les pompiers volontaires ou professionnels.

Le BPI continue à administrer les examens provinciaux des pompiers pour le CCNB à Miramichi à titre de tiers examinateur. Il s'assure ainsi que les normes de formation établies par le BPI sont respectées par les organismes chargés de dispenser la formation et par leurs instructeurs. En 2009, 1 679 examens ont été administrés.

#### ***Programme provincial d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses (HazMat)***

Le programme provincial d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses (HazMat) assure une intervention d'urgence lorsqu'un contaminant potentiel est décelé et dans les situations qui présentent un risque immédiat pour la vie humaine ou un danger important pour l'environnement. Fredericton et Saint John demeurent les seules villes qui disposent d'une équipe d'intervention en cas de catastrophe importante en sous-traitance dans la province. Les concepts d'intervention en cas d'incidents impliquant des matières dangereuses ont été évalués pour assurer une intervention provinciale appropriée.

Le concept de l'équipe d'intervention rapide a été adopté et une entente a été signée à Bathurst en juin 2009. Il est prévu que l'équipe d'Edmundston soit fonctionnelle en 2010, que les membres de celle de Moncton poursuivent leur

During the reporting period, HazMat response was required for the following incidents:

chemical spill at a school in Saint George;

1 spectrometer call-out to identify unknown white powder in Hartland.

More comprehensive information on the Office of the Fire Marshal is contained in the Annual Report of the Office of the Fire Marshal and can be found on the departmental website:

[www.gnb.ca/0276/fire/](http://www.gnb.ca/0276/fire/)

## **Emergency Measures Organization**

The New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO) is responsible to:

- Co-ordinate preparedness for emergencies by provincial government departments and municipal governments;
- Harmonize emergency management processes and procedures nationally, inter-provincially, and, with the New England States through emergency management agreements;
- Provide emergency management training;
- Co-ordinate provincial operations during emergencies; and
- Administer disaster financial assistance programs.

formation technique.

Au cours de la période visée par le présent rapport, une intervention en cas de catastrophe liée aux matières dangereuses a été requise pour les incidents suivants : déversement de produits chimiques dans une école à Saint George; Une demande d'utilisation du spectromètre pour identifier une poudre blanche de nature inconnue à Harland.

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur le Bureau du prévôt des incendies en consultant son rapport annuel ainsi que le site Web du Ministère à l'adresse suivante :

[www.gnb.ca/0276/fire/index-f.asp](http://www.gnb.ca/0276/fire/index-f.asp)

## **Organisation des mesures d'urgence**

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB) est chargée :

- de coordonner la protection civile par les ministères du gouvernement provincial et les administrations municipales;
- d'harmoniser les processus et les modalités de gestion des urgences à l'échelle nationale et interprovinciale et avec les États de la Nouvelle-Angleterre dans le cadre d'ententes sur la gestion des urgences;
- de fournir une formation en gestion des urgences;
- de coordonner les opérations provinciales d'intervention en cas d'urgence;
- de gérer le programme d'aide financière en cas de catastrophe.

### **Community Preparedness**

NBEMO supports efforts at the community level to reduce vulnerability and build local capacity to respond to emergencies. This includes planning assistance and advice, training and help in organizing and evaluating disaster exercises.

Community preparedness initiatives this past year were focused on strengthening the provincial emergency program at the regional level. This included recruiting, orientation and training for each of the eight (8) District Emergency Action Committees and the conduct of five practical exercises to validate district level emergency plans.

Other exercises conducted this year included 5 nursing home exercises, 4 municipal exercises and 2 airport exercises.

Community preparedness staff conducted approximately 15 formal courses for 275 participants, as well as, a number of emergency management briefings and workshops for local emergency committees. The section also supported preparedness activities associated with the H1N1 pandemic.

### **Protection civile communautaire**

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick appuie les efforts des municipalités en vue de réduire leur vulnérabilité et d'améliorer leur capacité d'intervention en cas d'urgence. Entre autres, elle les aide à dresser des plans et leur fournit des conseils, leur offre de la formation et les aide à organiser et à évaluer des simulations de catastrophes.

Cette année, les initiatives de protection civile communautaire visaient à renforcer le programme d'urgence provincial à l'échelle régionale. Les activités comprenaient le recrutement, l'orientation et la formation des huit comités régionaux des mesures d'urgence et la tenue de cinq exercices pratiques pour valider les plans d'urgence à l'échelle des districts.

Entre autres, 5 exercices ont eu lieu cette année dans des foyers de soins, en plus de 4 exercices municipaux et 2 simulations dans des aéroports.

Le personnel responsable de la protection civile communautaire a donné environ 15 cours officiels à 275 participants, en plus de tenir un certain nombre de séances d'information et d'ateliers en gestion des urgences à l'intention des comités d'urgence locaux. La section a également appuyé les activités de protection civile liées à la pandémie de la grippe H1N1.

Training Event/Cours et séances de formation	Sessions/Séances	Participants
<i>Basic Emergency Management / Planification d'urgence de base</i>	8	212
<i>Emergency Operations Centre / Centre des opérations d'urgence</i>	4	52
<i>Emergency Public Information / Information publique en cas d'urgence</i>	1	11
<i>Emergency Site Management / Gestion du lieu d'un sinistre</i>	0	0
<i>Workshop for Mayors and Elected Officials / Ateliers pour les maires et les représentants élus</i>	0	0
<i>Nursing Home – Train the Trainer / Ateliers de formation des formateurs pour les foyers de soins</i>	0	0
<i>Pandemic Planning / Planification en cas de pandémie</i>	0	0
<i>Basic Emergency Management Refresher / Mise à jour de la planification d'urgence de base</i>	0	0
<i>Emergency Operations Centre Refresher / Mise à jour sur le Centre des opérations d'urgence</i>	0	0
<b>Total / Nombre total</b>	<b>13</b>	<b>275</b>

### ***Disaster Operations***

The H1N1 Influenza Pandemic operation required active involvement by the Department over a nine month period, making it the longest and most complex operation in memory. In 2009-2010, the Provincial Emergency Operation Centre (PEOC) was also activated for the following major events:

- April 2009 through December 2009 – H1N1 Influenza Pandemic
- April 2009 - Ice Jam Flooding in the Woodstock/Hartland area
- November 2009 – Exercise Hurricane CANUSA (New England States, Eastern Canadian Provinces; National Guard)
- January 2010 - Haiti Earthquake
- March 2010 - Exercise Rising Waters (Department of Public Safety, Public Safety Canada, National Defence)
- March 2010 - Exercise Heat Alert Response (Environment Canada;

### ***Opérations de secours***

Le Ministère a activement pris part aux opérations liées à la pandémie de la grippe H1N1 pendant neuf mois, constituant ainsi l'une de ses opérations plus longues et complexes depuis longtemps. En 2009-2010, le Centre provincial des opérations d'urgence (CPOU) a été activé pour répondre aux situations importantes suivantes :

- D'avril 2009 à décembre 2009 – pandémie de la grippe H1N1
- Avril 2009 – Inondations provoquées par des embâcles dans la région de Woodstock et de Hartland
- Novembre 2009 – Exercice de l'ouragan CANUSA (États de la Nouvelle-Angleterre, provinces de l'Est du Canada et la Garde nationale)
- Janvier 2010 – Séisme à Haïti
- Mars 2010 - Exercice Rising Waters (ministère de la Sécurité publique, Sécurité publique Canada et Défense nationale)
- Mars 2010 - Exercice Heat Alert Response (Environnement Canada, ;

Health Canada, Public Safety Canada, NBEMO, City of Fredericton)

### New Initiatives

NB EMO undertook the first major refurbishment of the Provincial Emergency Operations Centre in two decades. The project included new workstations and display systems, enhancements to computer networks and new systems for information management and situational awareness.

### Research Initiatives

NBEMO acquired high resolution LIDAR data for most flood prone areas in the St. John Basin, enabling the development of a digital elevation model. This data model will enable more accurate water level forecasting and flood modelling.

### Joint Emergency Preparedness Program (JEPP)

NBEMO and Public Safety Canada administer this national cost-shared program, which gives priority to municipal projects. Total investment from all levels of government is approximately \$500,000 annually.

Santé Canada, Sécurité publique Canada, Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick et Ville de Fredericton)

### Nouvelles initiatives

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick a entrepris la première mise à niveau d'importance au Centre des opérations d'urgence de la province depuis une vingtaine d'années. L'initiative comprenait l'installation de nouveaux postes de travail et systèmes d'écrans, l'amélioration des réseaux informatiques et l'établissement de nouveaux systèmes de gestion d'information et de compréhension de situations.

### Initiatives de recherche

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick a fait l'acquisition d'un système à haute résolution de données LIDAR pour les endroits où il y a risque d'inondation dans le bassin du fleuve Saint-Jean, permettant l'élaboration d'un modèle numérique d'élévation. Ce modèle de données permettra de prévoir les niveaux d'eau et de simuler les inondations avec plus de précision.

### Programme conjoint de protection civile (PCPC)

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick et Sécurité publique Canada gèrent conjointement ce programme de partage des coûts, qui accorde la priorité aux initiatives municipales. L'investissement total provenant de tous les paliers d'administration gouvernementale se chiffre à environ 500 000 \$ par année.

### **Improvements to Municipal Emergency Operations Centres:**

- EOC equipment purchased for the Villages of Altholville, New Maryland, Saint Andre, Tide Head, Town of Grand Bay-Westfield and the City of Fredericton
- Emergency Planning/Incident Management Software purchased for communities of the *Acadian Peninsula*
- Telecommunications equipment purchased for the City of Fredericton, Town of Oromocto, Villages of Saint Andre and Saint-Quentin, and the Madawaska Region
- Portable generator purchased for the City of Fredericton, Town of Nackawic and the Village of Perth-Andover
- Municipal maps indicating the 2008 flood levels and critical infrastructure was purchased for the City of Edmundston
- Sand bagging system was purchased for the City of Edmundston
- Public notification LCD message board was purchased for the Town of Oromocto.

### **Other projects:**

- Workstations for the Provincial Emergency Operation Centre.

### **Training Program:**

JEPP funding supported the following courses which resulted in 275 persons trained:

- Basic Emergency Management (212)
- Emergency Operations Centre Management (52)
- Emergency Public Information (11).

### **Amélioration des centre des opérations d'urgence municipaux :**

- Acquisition d'équipement pour les centres des opérations d'urgence d'Altholville, de New Maryland, de Saint-André, de Tide Head, de Grand Bay-Westfield et de Fredericton.
- Acquisition de logiciels sur la planification des mesures d'urgence et la gestion des incidents pour des collectivités de la Péninsule acadienne.
- Achat de matériel de télécommunications pour les villes de Fredericton et d'Oromocto, les villages de Saint-André et de Saint-Quentin, et la région du Madawaska.
- Achat d'une génératrice portative pour les villes Fredericton et de Nackawic et pour le Village de Perth-Andover.
- Achat de cartes municipales, montrant le niveau des inondations de 2008 et précisant l'emplacement des infrastructures essentielles, pour la Ville d'Edmundston.
- Acquisition d'un système de remplissage de sacs de sable pour la Ville d'Edmundston.
- Acquisition d'un babilard LCD d'alerte publique pour la Ville d'Oromocto.

### **Autres initiatives :**

- Postes de travail pour le Centre provincial des opérations d'urgence.

### **Programme de formation :**

Les fonds provenant du PCPC ont permis d'offrir la formation suivante à 275 personnes :

- Planification d'urgence de base (212)
- Gestion des centres des opérations d'urgence (52)
- Information publique en cas d'urgence (11)

**Workshops:**

- City of Saint John hosted a one day Municipal EMO Planners meeting.

**Critical Infrastructure Program:**

- Sector Network Development and Risk Assessment project
- Exercise program with the critical infrastructure sector (Information and Communications Technology; Energy, Transportation; and Food Distribution).

**NB 9-1-1 Bureau**

The NB 9-1-1 Bureau provides management and leadership of the ongoing operations of the NB 9-1-1 service under the authority of the *Emergency 911 Act*.

The *Emergency 911 Act* requires mandatory billing, collection and remittance of subscriber fees to the NB 9-1-1 Service Fund by all telecommunication service providers. The NB 9-1-1 Service Fund (\$0.53) supports costs associated with 9-1-1 services in New Brunswick.

The NB 9-1-1 system ensures the 911 call taking functionality throughout the province. All 911 calls are answered regionally at one of the six public safety answering points located in Edmundston, Bathurst, Miramichi, Fredericton, Dieppe and Saint John. In 2009, the total call

**Ateliers :**

- La Ville de Saint John a organisé une réunion d'une journée à l'intention des responsables de la planification au sein des organisations municipales des mesures d'urgence.

**Programme des infrastructures essentielles :**

- Initiative d'établissement de réseaux sectoriels et d'évaluation du risque
- Programme de simulation d'urgences au sein des secteurs d'infrastructures essentielles (technologies de l'information et des communications, énergie, transports, distribution des aliments).

**Bureau du service d'urgence NB 911**

Le Bureau du service d'urgence NB 911 gère les activités courantes du service d'urgence NB 911 en vertu de la *Loi sur le service d'urgence 911* et assure un leadership à cet égard.

La *Loi sur le service d'urgence 911* exige la facturation et la perception obligatoires de frais de service par tous les fournisseurs de services de télécommunications (0,53 \$) auprès de leurs abonnés et sa remise au Fonds pour le service d'urgence NB 911. Le fonds sert au paiement de dépenses associées à ce service dans la province.

Le système d'urgence NB 911 assure la prise d'appels dans l'ensemble de la province. Tous les appels d'urgence sont acheminés à l'un des six centres régionaux de prise d'appels pour la sécurité du public qui se trouvent à Edmundston, Bathurst, Miramichi,

volume for 911 calls exceeded 168,000, a 2% increase from the previous year.

The Bureau is also responsible for the data management of all records associated with the NB 9-1-1 program, including assignment of civic addresses for unincorporated areas of the province. In partnership with various public safety stakeholders throughout the province, the NB 9-1-1 Bureau ensures accurate information management for the New Brunswick road network, as an integral part of the provincial NB 9-1-1 system.

New Brunswick has an excellent, province wide, enhanced 9-1-1 system which is second to none in Canada.

#### New Initiatives and Improvements

- The most significant technology enhancement in 2009-2010 was the implementation of Cellular Phase II service. This new capability enables 9-1-1 operators to locate cellular callers to a few tens of meters. Previously, operators could only identify the tower that the caller was connected to. Operators can now locate cell calls more readily and more quickly determine the appropriate emergency services to be notified.
- The NB911 Bureau is currently deploying a digital mapping system to

Fredericton, Dieppe et Saint John respectivement. En 2008, plus de 168 000 appels ont été reçus par le service d'urgence NB 911, soit une augmentation de 2 % par rapport à l'exercice précédent.

Le Bureau est aussi chargé de la gestion des données de tous les dossiers associés au programme NB 911, notamment l'attribution des adresses de voirie dans les secteurs non constitués en municipalité. En partenariat avec divers intervenants en matière de sécurité publique de la province, le Bureau 911 veille à la gestion exacte de l'information sur le réseau routier du Nouveau-Brunswick, comme partie intégrante du service NB 911 provincial.

Le Nouveau-Brunswick a mis sur pied un excellent système 911 amélioré dans l'ensemble de la province, un système qui est sans égal au Canada.

#### Nouvelles initiatives et améliorations :

- La plus importante amélioration technologique apportée en 2009-2010 a été la mise en œuvre de la phase II des services de cellulaire. Cette nouvelle fonction permet aux téléphonistes du 911 de trouver, à quelques dizaines de mètres près, l'emplacement d'une personne qui appelle à partir d'un téléphone cellulaire. Auparavant, les téléphonistes pouvaient uniquement déterminer la tour à partir de laquelle l'appel avait été acheminé. Ils peuvent maintenant déterminer plus facilement l'endroit à partir duquel l'appel est effectué et peuvent ainsi déterminer plus rapidement le service d'urgence qu'il faut aviser pour l'intervention.
- Le Bureau du service d'urgence NB 911 est en voie de mettre sur pied un

all six municipal 9-1-1 centres. When fully implemented later this year, all 9-1-1 caller locations will be displayed automatically on digital maps, improving visualization of incidents and dispatch of emergency services.

- This year also saw the first ever Emergency Telecommunicator Course delivered by CCNB (Dieppe). The course was designed in cooperation with the NB 9-1-1 Bureau and PSAPs around the province. After completing comprehensive coursework and on-the-job training at the PSAPs, twelve (12) bilingual operators are expected to graduate in May 2010.

système de cartographie numérique pour les six centres 911 municipaux. Une fois que le système sera pleinement en œuvre plus tard cette année, l'endroit où se trouve la personne qui appelle le 911 sera automatiquement indiqué sur les cartes numériques, améliorant ainsi les capacités de visualisation des incidents et de répartition des services d'urgence.

- Cette année, le cours à l'intention des télécommunicateurs a également été offerts pour la première fois au campus de Dieppe du CCNB. Le programme de ce cours a été conçu en collaboration avec le Bureau du service d'urgence NB 911 et les centres de prise d'appels pour la sécurité du public de l'ensemble de la province. Après avoir terminé une série de cours et une formation pratique aux centres de prise d'appels pour la sécurité du public, 12 téléphonistes devraient obtenir leur diplôme en mai 2010.

## Security and Emergencies Directorate

**\$190,000**  
**4 Employees**

The **Security Directorate** is responsible to deliver programs associated with the mandate given to the Department of Public Safety following events of September 11<sup>th</sup>, 2001 to improve New Brunswick's prevention, preparedness and response capacity arising from deliberate events.

These include the Provincial Security Program, the Critical Infrastructure Protection Program, and the Chemical, Biological, Radiological, Nuclear and Explosive Program.

The Security Directorate works with intelligence, law enforcement and security agencies to assess threats to security and to coordinate measures to prevent, be prepared and respond to such threats.

## Economic Security and Self-Sufficiency

New Brunswick is a trading province and, therefore, our economic security is tied to our national and provincial security.

By working with the Government of Canada, U.S. homeland security agencies and other provinces, the Department is helping to create a safe and secure environment for the free flow of goods to and from New Brunswick. New Brunswick is now seen as a provincial leader in Canada with respect to public security.

## Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence

**190 000 \$**  
**4 employés**

La Direction générale des initiatives en matière de sécurité est chargée de l'élaboration et de la prestation de programmes associés au mandat confié au ministère de la Sécurité publique à la suite des préoccupations soulevées par les événements du 11 septembre 2001, afin d'améliorer la prévention, la préparation et la capacité d'intervention du Nouveau-Brunswick en cas de catastrophe naturelle ou d'agression.

Ces programmes comprennent le programme de sécurité provincial, le programme de protection des infrastructures essentielles et le programme relatif aux produits chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires ou explosifs.

La Direction générale des initiatives en matière de sécurité travaille en collaboration avec les organismes de renseignements, de maintien de l'ordre et de sécurité pour évaluer les menaces et pour assurer la liaison entre les mesures de prévention, de préparation et d'intervention connexes.

## Sécurité économique et autosuffisance

Le Nouveau-Brunswick est une province commerçante et, par conséquent, notre sécurité économique est liée à notre sécurité nationale et provinciale.

En travaillant avec le gouvernement du Canada et des organismes américains de sécurité intérieure et d'autres provinces, le Ministère aide la province à créer un environnement sûr et sécuritaire pour la libre circulation des biens à la frontière du Nouveau-Brunswick. Le Nouveau-Brunswick est maintenant perçu à l'échelle nationale

## Security and Emergencies Directorate

Following the establishment of a Security and Emergencies Directorate (SED) improvements have been focused on four main areas: ensuring the continuity of government, protecting critical infrastructure, enhancing public security and enhancing public safety.

Specific initiatives within SED have included:

- Updated provincial, government Department and community emergency plans;
- Improved infrastructure to communicate with the public during crises or emergencies;
- Sustained partnership between governments and the private sector to protect Canada's and New Brunswick's critical infrastructure;
- A provincial security program to protect people and information;
- An enhanced Criminal Intelligence Service to detect, prevent, combat and control serious and organized crime,
- Enhanced capacity to manage hazardous materials incidents provincially;
- Improved Nuclear Emergency Planning for Point Lepreau;
- Steps to integrate police, health and fire responses to chemical, biological, radiological and nuclear incidents.

comme un chef de file provincial en matière de sécurité publique.

## Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence

À la suite de la mise en œuvre de la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence, les améliorations qui ont été apportées ont ciblé quatre domaines principaux : assurer la continuité du gouvernement, protéger les infrastructures essentielles, améliorer la sûreté publique et améliorer la sécurité publique.

Parmi les initiatives concrètes de la Direction, mentionnons :

- la mise à jour des plans d'urgence du gouvernement provincial, des ministères et des collectivités;
- l'amélioration de l'infrastructure qui permet de communiquer avec la population en cas de crise ou d'urgence;
- l'établissement d'un partenariat durable entre les administrations gouvernementales et le secteur privé pour protéger les infrastructures essentielles du Canada et du Nouveau-Brunswick;
- l'établissement d'un programme de sécurité provincial pour protéger la population, l'infrastructure, les documents et la technologie de l'information;
- l'amélioration du Service de renseignements criminels pour détecter, prévenir, combattre et contrôler le crime organisé, les crimes graves et les activités terroristes;
- l'amélioration de la capacité de gérer les incidents liés aux matières dangereuses à l'échelle provinciale;
- l'amélioration du plan d'intervention en cas d'urgence nucléaire à Point Lepreau;
- l'adoption de mesures visant à intégrer l'intervention de la police, des services de santé et des services d'incendie lors d'incidents chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires.

The Department of Public Safety renewed agreements with Public Safety Canada which allowed additional work on critical infrastructure sector governance, the conduct of a critical infrastructure exercises and the execution of agreements to conduct academic research. Critical infrastructure consists of those facilities, services, networks and assets which, if disrupted or destroyed, would have serious impact on the health, safety or economic well-being of citizens or the effective functioning of government.

During the H1N1 outbreak, SD conducted threat, risk and vulnerability assessments for government and worked closely with the critical infrastructure owners/operators to monitor and address concerns. This work was recognized as highly effective during the H1N1 outbreak.

SED also delivered services to other government departments such as security assessments and event planning.

In 2009-2010, the Security and Emergencies Directorate continued its collaboration with the Centre for Security Science, a Public Safety Canada and Defence Research and Development Canada partnership. Working with frontline police, fire and paramedic services, the Directorate completed an evaluation of requirements to create a model Chemical, Biological, Radiological, Nuclear and Explosives event response team.

Le ministère de la Sécurité publique a renouvelé des ententes avec Sécurité publique Canada qui lui ont permis d'effectuer d'autres travaux sur la gouvernance dans le secteur des infrastructures essentielles, de mener des exercices de simulation et de conclure des ententes sur des recherches universitaires. Les infrastructures essentielles sont les installations, les services, les réseaux et les biens dont la perturbation du fonctionnement ou la destruction entraîneraient des répercussions graves sur la santé, la sécurité ou le bien-être économique des citoyens ou encore sur la bonne marche du gouvernement.

Durant l'épidémie de grippe H1N1, la Direction générale a analysé les menaces, les risques et les vulnérabilités pour le compte du gouvernement et a travaillé en étroite collaboration avec les propriétaires et exploitants d'infrastructures essentielles pour surveiller et régler les préoccupations. Il a été déterminé que ces mesures se sont avérées très efficaces pendant l'épidémie de grippe H1N1.

La Direction générale a également fourni des services à d'autres ministères gouvernementaux, comme des évaluations de la sécurité et la planification d'activités.

En 2009-2010, la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence a continué à collaborer avec le Centre des sciences pour la sécurité, qui est le fruit d'un partenariat entre Sécurité publique Canada et Recherche et développement pour la défense Canada. Travaillant avec des services de police et d'incendie et des services paramédicaux de première ligne, la Direction générale a terminé son analyse des exigences relatives à la création d'une équipe d'intervention modèle en cas d'incident impliquant des produits chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires ou explosifs.

## CORPORATE SERVICES and PLANNING DIVISION

\$5,227,946

77 Employees

Corporate Services and Planning provides a range of key support and direct services, working in partnership with other divisions of the Department to assist in the achievement of the organization's goals and objectives. The Division plays an integral role through providing leadership and support services in the areas of policy analysis, planning, legislation development, public education and awareness, information management, financial management, human resource management, administration and evaluation and accountability frameworks.

### Highlights

- **Right to Information Act:** As part of its responsibility for managing requests under the Right to Information Act, the Strategic Policy and Planning Branch coordinated responses to approximately 30 requests under the Act. These requests were responded to within the 30-day timeframe.
- **FPT Relations:** Staff participated in eight (8) Federal/Provincial/Territorial (FPT) meetings with the Minister and Deputy Minister through the preparation of briefing notes and subject documents pertaining to criminal justice and public safety, emergency management and highway safety. In October 2009, New Brunswick co-hosted, in Fredericton, the annual FPT meeting of Ministers

## DIVISION DES SERVICES GÉNÉRAUX ET PLANIFICATION

5 227 946 \$

77 employés

En collaboration avec les autres divisions, la Division des services généraux fournit une vaste gamme de services de soutien et de services directs essentiels, travaillant en collaboration avec les autres divisions afin d'aider le Ministère à atteindre ses buts et objectifs. La Division joue un rôle essentiel en fournissant des services de leadership et de soutien dans les domaines de l'analyse politique, de la planification, de l'élaboration de projets de loi, de l'éducation et de la sensibilisation du public, de la gestion de l'information, de la gestion financière, de la gestion des ressources humaines, ainsi que de l'établissement de cadres stratégiques en matière d'évaluation et de responsabilisation.

### Faits marquants

- **Loi sur le droit à l'information :** Dans le cadre de sa responsabilité de gestion des demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, la Direction des politiques et de la planification stratégiques a coordonné les réponses à environ 30 demandes présentées en vertu de la *Loi*. Elle a répondu à ces demandes à l'intérieur du délai de 30 jours qui est prescrit.
- **Relations fédérales, provinciales et territoriales :** Le personnel a participé à huit réunions fédérales, provinciales et territoriales avec le Ministre et le sous-ministre, préparant notamment des notes d'information et des dossiers par sujet sur la justice pénale, la sécurité publique, la gestion des urgences et la sécurité routière. En octobre 2009, le Nouveau-Brunswick a organisé en

Responsible for Justice (and Public Safety). In September, 2009 a meeting of Atlantic Ministers Responsible for Justice and Public Safety, occurred in Halifax, NS. In addition, there were numerous teleconferences in preparation for these FPT Justice/Public Safety, Emergency Management and Transportation/Highway Safety meetings. Staff also participated in two (2) meetings of the FPT Coordinating Committee of Senior Officials from departments responsible for Justice and Public Safety; and, took part in two (2) meetings of the FPT Liaison Officers Committee through the Justice Information Council.

- **Crime Prevention:** The Department is pursuing a crime prevention and reduction strategy that supports integrated and proven to be effective approaches to crime prevention and reduction in New Brunswick.

This work involves a series of related workshops on crime prevention and reduction that engages participants on best practices and key strategic priorities for effectively tackle crime. The context for this initiative includes a need to approach crime prevention and reduction issues in NB from an enhanced research and evidence based perspective.

partenariat, à Fredericton, la réunion fédérale, provinciale et territoriale annuelle des ministres responsables de la justice et de la sécurité publique. Une réunion des ministres de l'Atlantique responsables de la justice et de la sécurité publique a eu lieu en septembre 2009 à Halifax, en Nouvelle-Écosse. De plus, bon nombre de téléconférences ont eu lieu en préparation pour ces réunions fédérales, provinciales et territoriales liées à la justice, à la sécurité publique, à la gestion des urgences, au transport et à la sécurité routière. Le personnel a également participé à deux réunions du Comité fédéral, provincial et territorial de coordination des hauts fonctionnaires des ministères responsables de la Justice et de la Sécurité publique et à deux réunions du Comité fédéral, provincial et territorial des agents de liaison par l'entremise du Conseil de l'information juridique.

- **Prévention du crime :** Le Ministère a dressé une stratégie de prévention et de réduction de la criminalité au Nouveau-Brunswick qui vient appuyer des approches intégrées ayant déjà connu du succès.

La stratégie comprend une série d'ateliers connexes sur la prévention et la réduction de la criminalité visant à encourager les participants à adopter de meilleures pratiques et à établir des priorités stratégiques en vue de s'attaquer à la criminalité. Le contexte de cette initiative inclut la nécessité d'aborder les problèmes de prévention et de réduction de la criminalité au Nouveau-Brunswick en s'appuyant sur des travaux de recherche plus poussés et en se fondant sur les preuves.

This provincial strategy has a focus on building better cohesion between the various players that have influence on the social dynamics that drive crime, and builds up our collective capacity to measure outcomes and map the impacts of our efforts to reduce crime, through the use of strategic programs, analysis, and technology.

In addition, in 2009-2010, the Department co-managed the federal Crime Prevention Action Fund (CPAF) with the National Crime Prevention Centre, which provides federal funding to New Brunswick community-based crime prevention projects. The annual budget for CPAF is about \$1.15 million in New Brunswick. Staff also participated in the FPT Roundtable for Crime Prevention with colleagues across Canada, worked with and provided support to the Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety in the hosting of their annual Atlantic conference (in Memramcook in 2010), and provided support for the annual Crime Prevention Awards event and annual provincial general meeting/conference of the Crime Prevention Association of New Brunswick.

Cette stratégie provinciale vise principalement à établir une meilleure cohésion entre les divers intervenants qui influencent la dynamique sociale contribuant à la criminalité et à accroître notre capacité collective à mesurer les résultats et à cartographier les répercussions de nos efforts visant à réduire la criminalité en ayant recours à des programmes stratégiques, à l'analyse et à la technologie.

En 2009-2010, le Ministère a également géré le Fonds d'action en prévention du crime (FAPC) du gouvernement fédéral conjointement avec le Centre national de prévention du crime, qui fournit de l'aide financière fédérale pour des initiatives communautaires de prévention de la criminalité au Nouveau-Brunswick. Le budget annuel du FAPC est d'environ 1,15 million de dollars au Nouveau-Brunswick. Les membres du personnel ont également participé à la table ronde fédérale, provinciale et territoriale pour la prévention du crime avec leurs collègues de l'ensemble du Canada, ont aidé le Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique à organiser sa conférence annuelle à Memramcook en 2010 et ont contribué à l'organisation de la cérémonie de remise annuelle des prix de reconnaissance pour la prévention du crime et de la conférence et de l'assemblée générale annuelle de l'Association de la prévention du crime du Nouveau-Brunswick.

**Emergency Preparedness Week:** A national campaign is held yearly to heighten public awareness about how to prepare in the event of a major disaster. Communications and Public Awareness (CPA) assisted the Emergency Measures

**Semaine de la protection civile :** Cette campagne nationale a lieu tous les ans pour sensibiliser les gens à se préparer en cas d'un sinistre majeur. La Direction des communications et de la sensibilisation du public a aidé l'Organisation des mesures

Organization (EMO) in the coordination of Emergency Preparedness Week activities by way of news releases and the distribution of public awareness materials to help New Brunswickers prepare in case of emergencies and to help reduce the effects of disasters.

**National Fire Prevention Week:** Assistance was provided in the coordination of the annual Fire Prevention Week campaign with the production and distribution of the Fire Safety Gazette. The Gazette is distributed to over 55,000 New Brunswick elementary school students annually.

CPA also provided coordination in regard to other major initiatives during the year including preparation and planning to promote new driving rules for the **Graduated Driver Licence Program** and in promotion of the new **Vehicle Registration Renewal** process. In addition, several motor vehicle services operational manuals, and, brochures for the Office of the Fire Marshal were re-branded. Several web-based publications were also re-designed and updated, most notably for Community and Correctional Services.

**Workforce Development:** The Human Resources Branch played a leadership role in the Department's strategic goal of rejuvenating its workforce, which continues with ongoing succession planning and ensuring that there is an understanding of the needs of our newest and youngest staff members.

d'urgence à coordonner les activités de la Semaine de la protection civile en s'occupant de la rédaction des communiqués et de la distribution du matériel de sensibilisation publique pour aider la population du Nouveau-Brunswick à se préparer en cas d'urgence et pour contribuer à réduire les répercussions des catastrophes.

**Semaine nationale de la prévention des incendies :** La Direction a contribué à la coordination de la campagne annuelle de la Semaine nationale de la prévention des incendies en s'occupant de la production et de la distribution du bulletin **Sécurité-incendie**. Le bulletin est distribué chaque année à plus de 55 000 élèves du primaire du Nouveau-Brunswick.

La Direction a également assuré la coordination relativement à d'autres initiatives importantes au cours de l'année, notamment la préparation et la planification de la campagne de sensibilisation aux nouvelles règles de conduite du programme de permis de conduire progressif et la promotion du nouveau processus de renouvellement de l'immatriculation des véhicules à moteur. De plus, la Direction a donné une nouvelle image à de nombreux manuels sur les services des véhicules à moteur et dépliants du Bureau du prévôt des incendies. Certaines publications sur le Web ont également été remaniées et mises à jour, principalement pour la Division des services communautaires et correctionnels.

**Perfectionnement de la main-d'œuvre :** La Direction des ressources humaines a joué un rôle de chef de file en vue d'aider le Ministère à atteindre son objectif stratégique de renouvellement de la main-d'œuvre. Ce travail se poursuit en planifiant la relève et en s'assurant de bien comprendre les besoins des nouveaux et jeunes employés.

Organization wellness, as a departmental value and as a key result area of our strategic plan, remains a priority. We continue to work on creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness of employees. In 2009-2010, DPS continued to publish its quarterly e-newsletter - *The Wishing Well* - aimed at bringing health and wellness information to Public Safety employees. The fourth annual pedometer challenge was hosted in conjunction with the City of Fredericton's Move This Way program. Regional activities throughout the year spanned the full circle of the wellness wheel including not only activities promoting physical activity but also emotional, spiritual, intellectual, social, and occupational wellness.

The Human Resource Branch organized a number of learning activities in 2009-2010 for supervisors and managers.

**Official Languages:** The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in their official language of choice. There were four complaints received during the fiscal year 2009-2010. Two of the complaints dealt with language of service and two complaints dealt with documentation provided to the public. The four complaints were substantiated and appropriate action was taken to address three of those cases, with one remaining under review.

To ensure that the active offer of service in both official languages is made by all employees, the Department of Public Safety adopted an internal Language Policy in June of 2009. This policy was shared with

Le mieux-être de l'organisation, à titre de valeur ministérielle et de domaine d'activité clé de notre plan stratégique, demeure une priorité. Nous continuons à travailler à la création d'un environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés. En 2009-2010, le MSP a poursuivi la publication de son bulletin électronique trimestriel, *Le Puits au trésor*, qui vise à fournir de l'information sur la santé et le mieux-être aux employés du Ministère. Nous avons aussi organisé le quatrième défi annuel des podomètres en collaboration avec le programme *Par ici, ça bouge* de la Ville de Fredericton. Les activités régionales qui ont eu lieu cette année ont fait le tour complet du cercle du mieux-être, incluant non seulement des activités faisant la promotion de l'activité physique, mais aussi du mieux-être affectif, spirituel, intellectuel, social et professionnel.

La Direction des ressources humaines a organisé un certain nombre d'activités d'apprentissage en 2009-2010 à l'intention des surveillants et des gestionnaires.

**Langues officielles :** Le ministère de la Sécurité publique reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au grand public dans la langue officielle de leur choix. En 2009-2010, quatre plaintes ont été reçues, dont deux portaient sur la langue de service et deux sur la documentation fournie au public. Les quatre plaintes étaient fondées et les mesures appropriées ont été prises pour rectifier la situation dans trois de ces cas, alors que le dernier cas est toujours à l'étude.

Pour s'assurer que tous ses employés font une offre active de service dans les deux langues officielles, le ministère de la Sécurité publique a adopté une directive interne sur les langues officielles en

the Office of the Commissioner on Official Languages. It includes support for the Language of Service and Language of Work policies adopted by the Government of New Brunswick and requires monitoring of such policies by the Human Resources branch.

**Systems Development:** The Information Technology Branch worked closely with other divisions of the Department to develop systems that support business priorities. Examples of various accomplishments included:

- Building a modern information system to replace the legacy Integrated safety Inspection System (ISIS) system used by Technical Inspection Services (TIS) in collaboration with Service New Brunswick. The new Licensing and Permitting solution will increase inspector efficiency by extending computing functions into the field via mobile devices. Additionally, the solution will enhance the client experience by enabling online services over the Internet via Service New Brunswick (SNB).
- In collaboration with the NB 9-1-1 branch a Request for Proposal (RFP) process was completed leading to the successful engagement of a solution provider to begin technology enhancement and support of call taking equipment and software for NB 9-1-1 Public Safety Answering Points (PSAPS).

juin 2009. La directive a été communiquée au Bureau du commissaire aux langues officielles. Elle comprend des mesures venant appuyer les directives sur la langue de service et la langue de travail adoptées par le gouvernement du Nouveau-Brunswick, veillant à ce que la Direction des ressources humaines en assure l'application.

**Élaboration de systèmes :** la Direction de la technologie de l'information a travaillé en étroite collaboration avec les autres divisions du Ministère à l'élaboration de systèmes à l'appui des priorités opérationnelles. Voici des exemples des travaux effectués :

- La Direction a mis sur pied un système d'information moderne pour remplacer le Système intégré d'inspection de sécurité (SIIS) utilisé par les Services d'inspection technique, en collaboration avec Service Nouveau-Brunswick. La nouvelle solution de délivrance des licences et des permis permettra aux inspecteurs d'être plus efficaces en élargissant les fonctions informatiques pour les étendre aux appareils mobiles sur le terrain. La solution améliorera également les services offerts aux clients, leur fournissant des services supplémentaires en ligne par l'intermédiaire de Service Nouveau-Brunswick.
- En collaboration avec le Système d'urgence NB 911, une demande de propositions a permis de retenir les services d'un fournisseur de solutions pour procéder à des mises à niveau technologiques, assurer le soutien de l'équipement de prise des appels et fournir un logiciel aux centres de prise d'appels pour la sécurité du public de

- In support of the Firefighters' Compensation Act, a cutting-edge information system for the Office of the Fire Marshal was implemented. The new system, called FIRS, replaced two legacy systems and is accessible by fire chiefs across New Brunswick via the Internet.
- Reviewed the technical feasibility of preferred options for provincial electronic ticketing solution for stakeholders such as police and other enforcement officers.

**Excellence Initiatives:** The Department launched its "Working Together for Excellence" initiative to support its commitment to quality and a healthy workplace. The initiative is intended to: improve communication, provide new ways for employees to contribute their ideas, promote greater collaboration across all services in providing citizen-focused, effective, and efficient programs and services, and recognize employee efforts and contributions to quality.

Organizational self-assessment sessions were conducted in all regions. An Excellence team that represents the makeup of the workforce was formed to respond to the self-assessments and the progressive excellence criteria set out by the National Quality Institute.

### NB 911.

- En appui à la *Loi sur l'indemnisation des pompiers*, un système informatique de pointe a été mis en œuvre pour le Bureau du prévôt des incendies. Le nouveau système de rapport d'incendie (FIRS) a remplacé deux systèmes existants et les chefs des services d'incendie de l'ensemble du Nouveau-Brunswick peuvent y avoir accès par l'intermédiaire d'Internet.
- La Direction a examiné la faisabilité technologique de possibilités de choix pour l'établissement d'un système d'émission de contraventions par voie électronique à l'intention d'intervenants comme les services de police et les agents d'application de la loi.

**Initiative d'excellence :** Le Ministère a lancé l'initiative Travaillons ensemble pour l'excellence pour appuyer son engagement envers la qualité et un milieu de travail sain. L'initiative vise à améliorer la communication, à trouver de nouvelles façons de permettre aux employés de mettre leurs idées à contribution, à favoriser une plus grande collaboration entre toutes les unités afin de fournir des programmes et des services efficaces et efficents axés sur les citoyens et à reconnaître les efforts et la contribution des employés à la qualité.

Des séances d'autoévaluation à l'échelle de l'organisation ont été organisées dans toutes les régions. L'Équipe excellence, représentative du personnel du Ministère, a été formée en réponse à l'exercice d'autoévaluation et aux critères d'excellence progressives établis par l'Institut national de la qualité.

The Strategic Plan was reviewed and revised and will be launched as part of the Department's 10<sup>th</sup> Anniversary.

A values training tool kit was developed and training sessions conducted for all employees.

## Strategic Policy and Planning

Strategic Policy and Planning provides information, policy analysis, advice and service in support of legislation development (Department administers 26 statutes and regulations), planning, Federal/Provincial/Territorial relations and crime prevention.

The Branch also coordinates requests under the *Right to Information Act*. In addition, staff members provide ministerial support and liaise with central agencies and other provincial and federal departments.

The **Crime Prevention section** coordinates crime reduction and prevention initiatives that involve building partnerships with stakeholders including all levels of government, the volunteer sector, business and the law enforcement community.

The Legislation Development Section is responsible for the coordination and development of relevant departmental legislation and policy, for providing advice,

Le plan stratégique a été examiné et sa version révisée sera lancée dans le cadre des célébrations du 10<sup>e</sup> anniversaire du ministère de la Sécurité publique.

Une trousse de formation sur les valeurs a été préparée et des séances de formation ont été organisées pour tous les membres du personnel.

## Politiques et planification stratégiques

La Direction des politiques et de la planification stratégique fournit des services d'information, d'analyse des politiques et de consultation de façon à appuyer l'élaboration de dispositions législatives, le Ministère se chargeant de l'administration de 26 lois et règlements, la planification, les relations fédérales, provinciales et territoriales, et la prévention de la criminalité.

La Direction coordonne en outre les demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*. De plus, le personnel assure la liaison avec les organismes centraux et les autres ministères provinciaux et fédéraux et met à leur disposition l'aide du Ministère.

La **Section de la prévention de la criminalité** coordonne les activités de prévention et de réduction de la criminalité qui exigent la création de partenariats avec tous les paliers de l'administration gouvernementale, le secteur bénévole, le milieu des affaires et les services de maintien de l'ordre.

La Section de l'élaboration des lois coordonne et élabore les mesures législatives et les politiques qui relèvent du Ministère, fournit des conseils et établit les

and for ensuring appropriate linkages with other government departments and agencies. During this fiscal, there were nine Bills before the Legislature.

Legislation Development liaises with the Office of the Attorney General to ensure that the department meets its legal reporting requirements under the Criminal Code of Canada. The Section also coordinates the process with respect to the various appointments required under Public Safety legislation.

The Branch also coordinates the department's response to various central government initiatives, policy directives and reports such as New Brunswick Climate Change Action Plan, Executive Council Office, Ombudsman's Office, Disability Action Plan Strategy, and Non-Profit Task Force.

## Financial Services

Financial Services provides Executive Management with a financial framework for the department and provides all managers financial advice, analysis, accounting and expenditure projections to enable them to deliver quality programs at a reasonable cost.

Financial Services ensures compliance with the requirements of various Acts, Regulations and established financial guidelines. It coordinates and administers the financial data base of the department and liaises with central agencies.

liens nécessaires avec les autres ministères et les organismes gouvernementaux. Au cours de l'exercice financier visé, neuf projets de loi ont été déposé à l'Assemblée législative.

La Section de l'élaboration des lois assure la liaison avec les représentants de la Division des services de sécurité et le Cabinet du procureur général pour s'assurer que le Ministère respecte les exigences juridiques en matière de présentation de rapports en vertu du *Code criminel* du Canada. De plus, la Section coordonne le processus relatif aux diverses nominations requises par les lois sur la sécurité publique.

La Direction coordonne aussi la réponse du Ministère à des initiatives, des directives stratégiques et des rapports du gouvernement, comme le Plan d'action sur le changement climatique, le Bureau du Conseil exécutif, le Bureau de l'Ombudsman, la Stratégie visant un plan d'action pour les personnes handicapées et le Groupe d'étude sur le secteur communautaire sans but lucratif.

## Services financiers

La Direction des services financiers fournit aux cadres supérieurs un cadre financier pour l'ensemble du Ministère et fournit aux gestionnaires des conseils financiers, des services d'analyse et de comptabilité, et des prévisions de dépenses afin de leur permettre d'offrir des programmes de qualité à un coût raisonnable.

La Direction veille également à la conformité aux exigences des lois, des règlements et des directives financières applicables. Elle assure également la coordination et l'administration de la base de données financières du Ministère, ainsi que la liaison avec les agences centrales.

Financial Services coordinates the budget process as well as leading in the financial analysis for quarterly reports and year end reports. It also liaises with the RCMP respecting financial matters.

## Information Technology

Information Technology branch provides development support and consulting services in the areas of information systems (hardware and software services), and technology solutions delivery; optimizes technology investments, and assists in the allocation of technology resources to maximize the business value and effectiveness of technology to support departmental business processes. The branch provides the necessary support to the technical infrastructure used by all offices of the department around the province.

In addition to providing support for the existing technology base within the Department, the unit is responsible for upgrades to computer infrastructure while working with managers and staff in various program areas to develop business systems that enable those programs to be delivered and managed most effectively.

This unit is a key enabler of improved operational efficiencies in program areas through support of technology enhancement initiatives, and enabling synergies through planning, monitoring and approval of the acquisition of technology and related products.

Elle coordonne aussi le processus budgétaire, en plus de diriger l'analyse financière pour les rapports trimestriels et de fin d'exercice. De plus, elle assure la liaison avec la GRC en ce qui concerne les questions financières.

## Technologie de l'information

La Direction de la technologie de l'information fournit de service de soutien au développement et des services de consultation dans le domaine des systèmes informatique (matériel et logiciels) et de la production de solutions technologiques. Elle optimise aussi les investissements dans la technologie et contribue à l'allocation des ressources technologiques de façon à maximiser la valeur et l'efficacité des produits technologiques en appui des procédés administratifs du Ministère. La Direction fournit les services de soutien nécessaires à l'infrastructure technique utilisée par tous les bureaux du Ministère dans l'ensemble de la province.

En plus d'appuyer l'environnement technologique du Ministère, la Direction est chargée de mettre à niveau l'infrastructure informatique et de travailler avec les gestionnaires et le personnel des divers secteurs de programmes afin d'élaborer des systèmes opérationnels qui améliorent l'efficacité de la prestation et de la gestion de ces programmes.

Cette unité est un moteur clé pour améliorer l'efficacité des opérations dans les secteurs de programmes grâce au soutien des initiatives d'amélioration technologique et pour créer des synergies grâce à la planification, à la surveillance et à l'approbation de l'acquisition d'outils technologiques et de produits connexes.

## Human Resource Services

By "Working together", Human Resources Services provides strategic human resources programs, services, and advice in the areas of staffing, development, and implementation of policies to attract, retain, and recognize talent within the Department of Public Safety.

The focus of this framework is to create a climate that enables employees to develop and use their capabilities to the fullest extent, in order to further both individual and organizational goals. Creating this climate has involved a focused effort on wellness initiatives for employees.

Specific responsibilities include personnel administration, payroll, labour relations, human relations, training and program administration, including the official language policy.

The Department is committed to creating a work environment that recognizes employees for their accomplishments and contributions in providing quality service to the citizens of New Brunswick. Ongoing recognition takes place in addition to annual recognition events held at regional staff meetings, the long service recognition ceremony and participation in National Public Service week.

## Program Quality

Program Quality provides the leadership in developing, maintaining, and managing the

## Ressources humaines

En travaillant ensemble, les membres du personnel de la Direction des ressources humaines fournissent des programmes, des services et des conseils stratégiques en matière de ressources humaines en ce qui concerne la dotation, le perfectionnement et l'application de directives en vue d'attirer, de conserver et de reconnaître le talent au sein du ministère de la Sécurité publique.

Ce cadre stratégique vise principalement à créer un milieu qui permet aux employés de perfectionner et d'utiliser au maximum leurs aptitudes au profit des objectifs des employés et de ceux du Ministère. Pour arriver à créer ce milieu, il a fallu axer les efforts sur des initiatives de mieux-être à l'intention des employés.

La Direction s'occupe entre autres de l'administration du personnel, de la feuille de paie, des relations de travail, des relations humaines, de la formation et de l'administration des programmes, y compris la politique des langues officielles.

Le Ministère est déterminé à créer un milieu de travail qui reconnaît les réalisations et les contributions de tous les employés qui fournissent des services de qualité à la population du Nouveau-Brunswick. Des mesures sont constamment prises pour reconnaître les employés, en plus des activités de reconnaissance aux assemblées régionales annuelles, de la cérémonie de reconnaissance des années de service et des activités de la Semaine nationale de la fonction publique.

## Qualité des programmes

La Direction de la qualité des programmes assure le leadership en ce qui a trait à

Department's excellence and accountability frameworks and leadership in the development, coordination and implementation of the Department's Strategic Plan.

### **Public Interest Disclosure Act**

The Director of Program Quality was appointed the designated officer under section 7 of the *Public Interest Disclosure Act* to receive and deal with any disclosures under the Act. During the reporting period of 2009-2010, no disclosures were made. The Department developed an intranet page to increase employees' awareness of the Act and the process for reporting a disclosure.

### **Administrative Services**

The Administrative Services section of Financial Services provides general support services including the administration of telecommunications, purchasing of equipment, coordination of translation services, postal services as well as acquisition and renovations of office accommodations. It is also responsible for forms inventory and fleet management.

l'élaboration, au maintien et à la gestion du cadre stratégique du Ministère en matière d'excellence et de responsabilisation, ainsi qu'en ce qui a trait à l'élaboration, à la coordination et à la mise en œuvre du plan stratégique du Ministère.

### ***Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public***

Le directeur de la qualité des programmes a été nommé fonctionnaire désigné en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public* pour recevoir les divulgations en vertu de la *Loi* et y donner suite. Au cours de la période visée par le présent rapport, soit 2009-2010, aucune divulgation n'a été faite. Le Ministère a préparé une page intranet pour que les membres du personnel soient davantage au courant de cette loi et de la marche à suivre qu'elle établit pour les divulgations.

### **Services administratifs**

La Section des services administratifs de la Direction des services financier se charge de fournir des services de soutien généraux, incluant l'administration des télécommunications, l'acquisition d'équipement, la coordination des services de traduction et des services postaux, ainsi que l'acquisition et la rénovation des locaux à bureau. Elle s'occupe également de la gestion de l'inventaire des formulaires et des parcs automobiles.

**Appendix / Annexe - Financial Overview / Aperçu de la situation financière**

Program / Programme	Amended Budget / Budget rectifié	Expenditure / Dépenses	Variance (Under)-Over / Écart (en moins) / en plus
	\$	\$	\$
Corporate Services and Planning / Services généraux et Planification	5,290,000	5,227,946	(62,054)
Community and Correctional Services / Services communautaires et correctionnels	37,459,000	38,833,909	1,374,909
Safety Services / Services de sécurité	16,450,063	16,127,145	(322,918)
Police, Fire & Emergency Services / Services de police, d'incendie et d'urgence	60,291,242	63,881,990	3,590,748
<b>Subtotal / Total partiel</b>	<b>119,490,305</b>	<b>124,070,990</b>	<b>4,580,685</b>

The Department received the following supplementary estimates / Le Ministère a reçu les estimations budgétaires suivantes :

Funding for correctional institutions to offset the higher than expected inmate populations / Financement pour les établissements correctionnel en guise de compensation pour une population carcérale plus élevée que prévue	573,000
Funding received through the Police Officers Recruitment Fund offset by federal revenue / Financement du Fonds de recrutement de policiers du gouvernement du Canada	1,960,000
Funding to support a Disaster Financial Assistance Plan to provide assistance to those who suffered damages as a result of the 2009 Ice Jams and Floods / Financement pour offrir un programme d'aide financière en cas de catastrophe aux personnes qui ont été touchées par les embâcles et les inondations de 2009	1,700,000
<b>Adjusted Budget to Expenditure / Budget ajusté en fonction des dépenses</b>	<b><u>347,685</u></b>

The Department was over budget 347,685 due to damage repairs at the Saint John Regional Correctional Centre. Le Ministère a excédé ses prévisions budgétaires de 347 685 \$ en raison de la réparation des dommages causés au Centre correctionnel régional de Saint-Jean.

**Note:** The figures contained in this report have not yet been audited, which could result in future adjustments. **Remarque :** Les données contenues dans ce rapport n'ont pas encore été vérifiées. Des ajustements futurs pourraient donc être apportés.

